



1

አርጎዉ ኖታ መኳንንት።።

እናንት መኳንንት ደጃቸሁን ክፈቱ።።

Hebt eure Tore empor, ihr
Fürsten!

ካህን / Priester

መኑ ውጳቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ፤ መኑ ውጳቱ ዝንቱ
ንጉሠ ሰብሐት ፤ መኑ ውጳቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ::

ይኸ የክብር ንጉሥ ማነው፡፡ ይኸ የክብር ንጉሥ
ማነው፡፡ ይኸ የክብር ንጉሥ ማነው፡፡

Wer ist dieser König der
Herrlichkeit? Wer ist dieser König der
Herrlichkeit? Wer ist dieser König der
Herrlichkeit?

ዲያቆን/Diakon

እግዚአብሔር አምላክ ኃያላን ፤ ውእቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት
፤ አርኅው ጥቃተ መኳንንት።

ይኸ የክብር ንጉሥ የኃያላን አምላክ እግዚአብሔር ነው።
ብርቱና ኃያል እግዚአብሔር ነው። እናንት መኳንንት
ደጃቻችሁን ክፈቱ።

**Wahrlich, der König der Herrlichkeit ist
der Herr, der allmächtige Gott, stark und
mächtig. Hebt eure Tore empor, ihr
Fürsten!**

ካህን/Priester

ይባዕ ንጉሠ ሰብሐት ኣምላክ ምሕረት

የክብር ንጉሥ ይግባ ፤ የምሕረት ኣምላክ ይግባ።።

Öffnet eure Tore und lasst den
König der Herrlichkeit einziehen;
lasst den barmherzigen Gott mit
Ehrfurcht eintreten und empfängt
ihn.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

ሚመጡን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕዕብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይዴልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቄድሶ :: በጽሑፍና ወበፍርህት ቁሙ ወጸልዩ ከመ ሰላሙ ለእግዚአብሔር የሁሉ ምስሌየ ወምስለ ኩልከሙ::

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ይህችሰ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ይህን መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት፡በጽሑፍና በመፍራት ቁሙ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ::

Wie furchtgebietend ist dieser Tag und wie wunderbar diese Stunde, da der Heilige Geist vom Himmel herniedersteigen wird, um dieses Opfer zu überschatteten und zu heiligen. In Stille und Ehrfurcht erhebet euch und betet, dass der Friede Gottes mit euch und mit mir sei, mit dem ganzen Volk.

ሕዝብ/Gemeinde/

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ኢይበል
ፈላሲ ዘገባኣ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ::

ጽድቅን የሠራ ሰንበትን ያከበረም ሰው ሁሉ ጻድቅ ነው ወደ
እግዚአብሔር አምልኮ የገባ ከምእመናን ይለዩኝ ይሆን ፈጽሞ
አይበል ጽድቅን የሠራ ሰንበትን ያከበረም ሰው ሁሉ ጻድቅ ነው::

**Selig ist, wer selige Werke vollbringt und den
Sabbat heiligt. Er zweifle nicht daran, ob er von
den Vielen ausgeschlossen werde, wenn er in die
Anbetung Gottes eintritt. Selig sind die Werke, die
gesegnet sind, und selig, wer den Sabbat ehrt.**

ሕዝብ/Congregation/

ሃሌ ሉያ እመቦ ብዕሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን።

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመና ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገስ ከቀሩርባንም ባይቀበል ከቤተክርስቲያን ይለይ።

Halleluja! Wenn jemand von den Gläubigen zur Zeit der Göttlichen Liturgie das Gotteshaus betreten hat und weder die heiligen Schriften vernommen noch bis zum Ende des heiligen Gebetes ausgeharrt, noch die heilige Kommunion empfangen hat – so werde er aus der Kirche ausgeschlossen.

እሱም አማሳኝ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ
ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት
በአብጥሊሶም።።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍስና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን
በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምንም አቃሏልና ሐዋርያት
በሲኖዳቸው እንዲህ አስተማሩን።።

**Denn er hat das Gesetz Gottes übertreten und
es verschmäht, vor dem himmlischen König zu
stehen – dem König über Leib und Geist. Die
Apostel selbst haben uns dies in ihren heiligen
Kanones gelehrt.**

አንቲ ውእቱ መሶቦ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውሰቴታ መና
ኅቡእ ኅብሱት ዘወረደ እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት
ለኩሉ ዓለም።

ንጹህ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሻ፤ በውሰጧ የተሰወረ
መና የነበረባት ከሰማይ የወረደ ኅብሱት ለዓለም ሁሉ
ድኅነትን የሚሰጥ።

Du bist das Gefäß von reinem Gold, worin
verborgen ist das Manna, das Brot,
welches kam vom Himmel herunter, um
Leben zu geben der ganzen Welt

ካህን/Priester

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረሰዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሜክ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደሰርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ
ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ
አድርገው።

**Christus, unser Gott, Du bist wahrhaft unser Herr,
Du bist zur Hochzeit gegangen, da man Dich rief zu
Kana in Galiläa, und hast das Wasser gesegnet und
in Wein verwandelt – so segne in gleicher Weise
auch diesen Wein, der vor Dir bereitet ist.**

ወይእዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን ወሥጋነ
ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ሁሉ ምስሌነ አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ
ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወኅሣቤት።

አሁንም ባርከው አክብረውም፤ አንጻውም፤ ሁል ጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቦናችንም ህይወት ይሆን ዘንድ አብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ከኛ ጋራ ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር
ምላው።

So segne, heilige und läutere nun auch dieses
[Getränk], o Herr, damit es uns zu Leben werde –
für Seele, Leib und Geist zu aller Zeit. Vater, Sohn
und Heiliger Geist, sei mit uns und erfülle diesen
Wein mit Freude und Wonne.

ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለልቡና
ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን ንጽሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር አላቲዮን
በአማን አሜን።

ለህይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ ለማስተዋል ለደኅንነት
ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጽሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር
ደምህ ለሚጠጡ ይሁን አሜን።

Zur Güte, zum Leben, zum Heil und zur Vergebung der
Sünden; zur Erkenntnis, zur Heilung und zur Weisung
des Heiligen Geistes – jetzt und allezeit und in alle
Ewigkeit. Amen. Reinheit, Süße und Segen sei denen,
die in Wahrheit trinken von Deinem kostbaren Blut.
Amen.

ካህን/Priester

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

**Gesegnet sei der Herr, der allmächtige
Vater, unser Gott.**

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም

ቡሩክ ነው።።

Und gesegnet sei der eingeborene Sohn,
unser Herr und Erlöser Jesus Christus.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መጽንዒ ወመጽሐ
ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

Und gesegnet sei der Heilige Geist, der Tröster, der
Paraklet, der Reiniger und Heiliger von uns allen.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

**Gesegnet sei der Herr, der allmächtige
Vater, unser Gott.**

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።።

ጌታቸን መድኃኒታቸን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም

ቡሩክ ነው።።

Und gesegnet sei der eingeborene Sohn,
unser Herr und Erlöser Jesus Christus.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳውሎስ መጽንዒ ወመጽሐ
ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

Und gesegnet sei der Heilige Geist, der Tröster, der
Paraklet, der Reiniger und Heiliger von uns allen.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

**Gesegnet sei der Herr, der allmächtige
Vater, unser Gott.**

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።።

ንታቸን መድኃኒታቸን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም

ቡሩክ ነው።።

Und gesegnet sei der eingeborene Sohn,
unser Herr und Erlöser Jesus Christus.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መጽንዒ ወመጽሐ
ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

Und gesegnet sei der Heilige Geist, der Tröster, der
Paraklet, der Reiniger und Heiliger von uns allen.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ሰብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ኦብ ወወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለኦብ ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Ehre und Ruhm gebührt der Heiligen Dreifaltigkeit,
dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
die immer gleich sind, jetzt und in Ewigkeit und in
alle Ewigkeit, Amen.

ካህን/priester/

ጸልዩ አበውየ ወአኅውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መስዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመስዋዕቱም ላይ ጸልዩ።

Meines Vaters und meines Bruders Gebet für mich
und für dieses Opfer

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ይሰማከ ኩሎ ዘሰክልከ ወይትወከፍ ወሥዋዕተከ
ወቀርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጌዴቅ ወኣሮን ወዘካሪያስ ካህናተ
ቤተክርስቲያኑ ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር የቤተክርስቲያኑ
ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጌዴቅንና የኣሮንን የዘካሪያስንም መሥዋዕት
እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቀርባንህንም ይቀበልልህ።

**Möge Gott dich erhören in allem, worum du
bittest, und dein Opfer und deine Gabe annehmen
wie das Opfer Melchisedeks und Aarons und
Zacharias', der Priester der Kirche des
Erstgeborenen.**

ካህን/priest/

ቡራክ:::

Benediction

ካህን/Priester

ተዘከረኒ አ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።።

**Gedenke meiner, mein Vater Priester, in
deinen heiligen Gebeten.**

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትከ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ
ወቀርባከንከ ቡብሩህ ገጽ ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ::

እግዚአብሔር ከህነትህን ይጠብቃት መሥዋዕትህንና
ቀርባንህንም ቡብሩህ ገጽ ይቀበልልህ አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ::

**Der Herr bewahre dein Priestertum und
nehme dein Opfer und deine Gaben mit
freudiger Miene an. Sei erfreut, Herr, mich zu
retten.**

ካህን/Priester

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ
ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው
አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።።

Einer ist der Heilige Vater, einer ist
der Heilige Sohn, einer ist der Heilige
Geist.

ሕዝብ/Gemeinde

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ በአማን ወእቱ
መንፈስ ቅዱስ።።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው አንዱ
መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።።

Wahrlich, der Vater ist heilig, wahrlich,
der Sohn ist heilig, wahrlich der Heilige
Geist ist heilig.

ካህን/Priester

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

አሕዛብ ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑ።

Lobet den Herrn, alle Heiden.

ሕዝብ/Gemeinde/

ወደሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል።

Und preiset Ihn, alle Völker.

ካህን/Priester

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ።

ምሕረቱ በኛ ላይ ጸንታለችና።

Denn Seine Gnade waltet über uns.

ሕዝብ/Gemeinde/

ወጽድቁስ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘላለሙ ይኖራል።

Und die Wahrheit des Herrn währet ewiglich.

ካህን/Priester /ሕዝብ ይደግመዋል/congregation shall repeat/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

ካህን/Priester/ ሕዝብ ይደግመዋል/congregation shall repeat/

ይጸክኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።።

ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ሃሌ ሉያ።።

jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/Priester/

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናይት ላዕሌነ እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ
ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ሰወረነ
ወረድአነ ዐቀባነ ወአቅረባነ ወተወክፈነ ኅቤሁ።።

ለኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን።።
ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና።።

Wir sagen Dank unserem Wohltäter, dem
barmherzigen Gott, Vater unseres Herrn und Gottes
und Erlösers Jesus Christus Danke: weil Er uns
bedeckte und uns beistand, Er bewahrte uns und
führte uns herbei und nahm uns zu Sich auf,

ወተማኅፀነነ ወአጽንዐነ ወአብጽሐነ እስከ ዛቲ ሰዓት ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብነ በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

ወደርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርሶናልና አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን በሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Er verteidigte uns und stärkte uns und erhielt uns bis zu dieser Stunde. Lasst uns darum zu ihm beten, dass der Allmächtige Herr, unsere Gott uns an diesem Tag bewahre und alle Tage im Frieden.

ዲያቆን/Diakon/

ጸልዮ።

all you pray.

ካህን/ Priester/

እግዚእ እግዚአብሔር አኃዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት።

Herr, Allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn
und unseres Gottes und unseres Retters Jesus
Christus,

- ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር እስመ ሰወርከነ ወረዳእከነ ዐቀብከነ ወአቅረብከነ ወአብጻሕከነ እስከ ዛቲ ሰዓት።

በሰራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሰራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና።

wir sagen dir Dank, für alles und in allem, denn Du hast uns bedeckt und beigestanden, Du bewahrtest uns und führtest uns herbei und nahmst uns zu Dir auf, Du verteidigtes uns und stärktest uns und erhieltest uns bis zu dieser Stunde.

ዲያቆን/diakon/

ኅሁ ወአስተብቀዑ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌነ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመ ንንሣእ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በኛም ላይ ይቅር ይለን ዘንድ እሹ ለምኑ ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

Du flehst und bittest, dass der Herr Erbarmen mit uns habe und das Gebet und die Fürbitte seiner Heiligen in unserem Namen empfangen, gemäß dem, was zu jeder Zeit notwendig ist, damit er uns würdig mache, an der Kommunion des gesegneten Sakraments teilzuhaben und uns unsere Sünden zu vergeben.

ሕዝብ/Gemeinde/

ኪርያላይሶን።።

Kyrie eleison,

ካህን/Priester/

በእንተ ዝንቱ ንሰኢለከ ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ
ሀብነ ከመ ንፈጽም ዛቲ ዕለተ ቅድስተ።።

ስለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ
ክብርት የምትሆን ይህች ዕለት እንድንፈጽም ስጠን፤

**Darum bitten und flehen wir zu Deiner Güte, o
Menschenliebender: gewähre uns, diesen heiligen
Tag zu vollenden.**

ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትከ ኩሎ ቅንዓተ
ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘገሃድ::

የሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ
ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ የክፉዎች
ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን::

Und alle Tage unseres Lebens in vollkommenem
Frieden und in Deiner Furcht. Alle Eifersucht, jede
Anfechtung, jegliches Wirken des Satans, den Rat
des Bösen und alle Aufstände der Widersacher,
verborgen und offen,

አርጎቅ እግዚአ እምኔያ::

ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ::

ወእምዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ::

አቤቱ ከኔ አርቅ::

ከሕዝብ ሁሉ::

ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ::

**Entferne fern von mir, von Deinem
ganzen Volk und von diesem Deinem
heiligen Ort, o Herr.**

ኩሎ ሠናያተ ዘይሓኒ ወዘይኔይሰ አዝዝ ለነ እሰመ እንተ ዘወሀብከነ
ሥልጣነ ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሎ ኃይለ ጸላዒ
ኢታብአነ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሎ እኩይ።

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡን
የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ
ነህና ወደመከራ አታግባ ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ።

Alle guten Dinge, die nützlich und vortrefflich sind,
gebiete Du uns, denn Du bist es, der uns die Macht
gegeben hat, auf Schlangen und Skorpione zu
treten und über alle Kraft des Feindes. Und führe
uns nicht in Versuchung, sondern erlöse und rette
uns von allem Bösen.

በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኅኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ሰብሐት
ወክብር ወእዘዝ

አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና
ክብር ጽንዕ

**In der Gnade und Menschenliebe, die durch
die Liebe Deines eingeborenen Sohnes,
unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus
Christus, offenbart wurden, durch den Dir
gebührt**

ይደሉ ምስሌሁ ወምስሉ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌኩ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

**Mit Ihm und mit dem Heiligen Geist, dem
Lebensspender, der mit Dir gleich ewig und
gleich geehrt ist, gebühren Ruhm und Ehre
und Herrschaft, jetzt und allezeit und in alle
Ewigkeit. Amen.**

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/ Priester/

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባኣ በውስተ
ቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ ኩሎ ቤተ ክርስቲያን።

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኔታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች
በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ።

Und weiter lasst uns den Allmächtigen Herrn
anrufen, den Vater unseres Herrn und unseres
Gottes und unseres Retters Jesus Christus, um
derentwillen, die die Opfergabe darbringen in
unserer heiligen universalen Kirche,

መስዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ
ይትወከፍ ፍትወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ።

መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና
ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጠውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ
የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ
ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ።

Opfer, Erstlinge, Zehnte, ein Dankopfer, sei es viel
oder wenig, im Verborgenen oder öffentlich, und
um derentwillen, die geben möchten und nichts zu
geben besitzen, dass Er ihnen das Himmelreich
bereite;

ዘለኩሉ ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

dass Er ihnen das Himmelreich bereite; die Kraft aller Segenstaten gehört dem Herrn, unserem Gott.

ዲያቆን /Diakon/

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባኢ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Betet für die, die eine Opfergabe bringen

ሕዝብ/gemeinde/

ተወከፍ መባከመ ለአኅወ ወተወከፍ መባከን ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባከነ ወቀረባንን።

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእህቶችንም መባ ተቀበል የኛንም መባችንና ቀረባናችንን ተቀበል።

**Nimm an die Opfergabe unserer Brüder,
nimm an die Opfergabe unserer
Schwestern, und unsere nimm auch an,
unsere Opfergabe und unsere
Darbringung.**

ካህን / Priester/

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእንዝ ንሰእለከ
ወናሱተበቀዓዐከ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውሱተ ቅድሱት
አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሎ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ
እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ የምትሆን
በአንዲት ቅድሱት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ
ሰዎች።

**Herr unser Gott, Allmächtiger, wir beten zu
Dir und rufen Dich an für die, die die
Opfergabe darbringen in unserer heiligen
universalen Kirche,**

መስዋዕተ ቀዳሚያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙጎ ወዘጎዳጥ
ዘጎቡእ ወዘገሃድ ወለእሌሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ
ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን።

መስዋዕቱን መጀመሪያውን ከሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን
ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ
ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለው ለሁሉም
የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

ein Opfer, Erstlinge, Zehnte, ein Dankopfer, sei
es viel oder wenig, im Verborgenen oder
öffentlich, und im Namen derer, die geben
möchten und nichts zu geben besitzen. Nimm
einen jeden an, der willigen Geistes ist: lass
den Lohn des Segens auf sie alle kommen:

በአሁኑ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም
ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤
ከርሱም ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራም ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

durch deinen eingeborenen Sohn, durch
den sei Dir mit ihm und mit dem Heiligen
Geist Ehre und Herrschaft, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታሬ። ቀዳማዊ ቃለ ኣብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ማሕየዊ ኣንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድከ እምሰማያት። ወአቅደምከ ነጊረ ከመ ትከውን በግዑ ዘአልቦ ነውር በእንተ ሕይወተ ዓለም ።።

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ ኣብ ጋር ኣንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የኣብ ቃል፤ የማህየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ከሰማያት የወረድህ። የሕይወት ኅብስት ኣንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O mein Meister, Jesus Christus, von reiner Ewigkeit, Wort des Vaters, und Wort des Heiligen Geistes, Lebensspender, Du bist das Brot des Lebens, das vom Himmel kam, und offenbartest, dass Du das unbefleckte Lamm bist der Welt zur Rettung.

ወይእዜኒ ንሰእል ወናስተበቁዕ እምነ ኂሩተ ሠናይቲክ :: ኦ መፍቀሬ ሰብእ ኦርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርን ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ:: ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት:: ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ:: ወኣንጽሐሙ ለክልኤሆሙ ::

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነትህ እንለምናለን እንማልዳለንም:: ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ:: ይህንንም ኅብስት ባርከው፤ ይህንንም ጽዋ አክብርው ሁለቱንም አንጸቸው::

Wir beten und flehen um Deine endlose Güte, o Liebhaber des Menschen, lass Dein Angesicht leuchten über diesem Brot, und über diesem Kelch, den wir in Deine Arche des Geistes gesetzt haben: Segne das Brot und den Kelch und reinige sie.

ወሚጠ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ ወዘተደመረ ውስተ
ዝንቱ ጽዋዕ ደመከ ክቡረ ወይኩን ለኩልነ ዕሩገ ወፈውሰ
ለመድኃኒተ ነፍሱነ ወሥጋነ ወመንፈሱነ።

ይህ ንጹህ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ
ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውሰ ይሆን ዘንድ።

Und verwandle das Brot in Deinen reinen Leib,
und was ist vermischt in diesem Kelch in dein
kostbares Blut, lass sie uns gegeben sein zum
Heil und zur Rettung an Seele und Leib und Geist.

አንተ ውኃቱ ንጉሠ ኩልነ ክርስቶስ አምላክ ወለክ ንጌኑ ልዑላ
ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ ምስለአቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ
ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ ምስጋናና
ክብርን ሰግደትንም ላንተ እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ
ጋራ ካንተ ጋራ የሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Du bist unsere aller König, Christus unser Gott, und
Dir gilt unser Preis und Ehre und Anbetung, mit
Deinem guten himmlischen Vater und dem Heiligen
Geist, dem Lebensspender, der Dir gleich ist, jetzt
und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/ Diakon

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢዱ ወኢላዕለ መኑሂ::

ያባቶቻችን የሐዋርያት ትዕዛዝ ነው ሰው በልቦናው ቂምና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ::

**Das ist die Ordnung unserer Väter, der Apostel:
Niemand trage in seinem Herzen Arglist oder Rache oder Neid oder Hass gegenüber seinem Nächsten, oder gegenüber irgendjemand anderen.**

ዲያቆን/ Diakon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሀት።

በፍርሀት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Betet den Herrn an in Furcht.

ሕዝብ/congregation

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Vor Dir, Herr, beten wir Und Dich verherrlichen wir.

ፍትሐት ዘወልድ አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያህ ያጠፋህ። ገደሐን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በገደሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀብሎ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, Wort Gottes des Vaters, der du uns aus den Banden unserer Sünden befreit hast durch deine lebenspendenden und rettenden Leiden, der du auf deine heiligen Jünger und reine Diener wehtest und ihnen zusagtest: Empfängt den Heiligen Geist: Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሰሩም ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁን አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለን ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ አባቶቼና እናቶቼ ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለእኔም ስለ ባርያህ።

Darum hast du, o Herr, jetzt die Priesterschaft deinen reinen Dienern gewährt, die den priesterlichen Dienst tun in Deiner heiligen Kirche, dass sie mögen Sünden erlassen, mögen binden und lösen alle Bande des Frevels. Jetzt erneut bitten wir dich und erflehen wir deine Güte, o Liebhaber der Menschen, um dieser Deiner Diener und Dienerinnen willen, meiner Väter und meiner Brüder und meiner Schwestern, und auch um meinetwillen, deines schwachen Knechtes, und um all derer willen, die ihre Häupter beugen vor Deinem heiligen Altar:

ቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች የምሕረትን ጎዳና ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን፡፡ በልቦና ክፋትም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፡፡ ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን አንጸን የተፈታን ነጻ የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን፡፡

bereite für uns den Weg Deiner Gnade, zerbreche und hebe auf alle Bande unserer Sünden, unsere Übertretungen, o Herr, wissentlich oder unwissentlich und in Falschheit oder in Bosheit des Herzens, im Tun und Lassen oder in Gedanken, denn du kennst die Schwachheit des Menschen. O guter Liebhaber des Menschen und Herr über alle Schöpfung, vergib uns, o Herr, unsere Sünden, segne und reinige uns und befrei uns und erlöse all dein Volk und erfülle uns mit der Furcht Deines Namens und richte uns auf, dass wir Deinen heiligen Willen tun.

ኦ ጌር እሰመ አንተ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወለከ ንጌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O du Güte, die Du unser Herr und unser Gott und unser Retter Jesus Christus bist, Dir geben wir Ruhm und Ehre mit Deinem guten himmlischen Vater, und dem Heiligen Geist, der Dir gleich ist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ::

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያድርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን::

Für die Heiligtümer des Friedens erleben wir, dass Gott uns gewähre Frieden durch Sein Erbarmen.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ሃይማኖትና ናስተብቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብን እንተአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ::

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን::

Für unseren Glauben erflehen wir, dass Gott uns gewähre den Glauben rein zu bewahren

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ማኅበረ ናስተብቀዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ ፍጻሜ በኅብረት መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

Für unsere Gemeinde wir erleben wir, dass Gott uns erhalte bis zu unserem Ende in der Gemeinschaft des Heiligen Geistes.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወነ።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግስትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

Für die Ruhe der Seele erleben wir, dass Gott uns gewähre Geduld in all unseren Anfechtungen.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይኑልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቆጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

Für die heiligen Propheten erflehen wir, dass Gott uns zu ihnen zähle.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብን ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለኑ።

እነርሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኛቸው እግዚአብሔርን (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

Für die dienenden Apostel erflehen wir, dass Gott uns gewähre, Ihm wohl zu gefallen, wie sie Ihm wohl gefielen, dass Er uns zuteile einen Anteil an ihnen.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለኑ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብን
ንፈጽም ኪያ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን
ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

**Für die Heiligen Märtyrer erflehen wir, dass Gott
uns gewähre, das gleiche Schicksal zu erlangen.**

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ርዕሰ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ ውብጹዕ ጳጳስ አባ እገሌ ናስተበቀኔዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹህ ዘእንበለ ነውር እስመ እሙንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

የቤተክርስቲያን አገልጋዮች እነርሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነርሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጹህና ሁነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርዕሰ ሊቀ ጳጳስ ስለ አባ ___ ብጹዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ አባ _____ እንማልዳለን።

Für unseren Patriarchen und den seligen Erzbischof erflehen wir, dass Gott ihnen lange Tage gewähre, um über uns zu sein, dass mit Verständnis sie mögen das Wort des Glaubens sagen in Reinheit ohne Makel, denn sie sind die Verteidiger der Kirche.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰሰል እምኔሆሙ መንፈሰ ከህነት ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆሙ ይትወከፍ።

የከህነትን ሥልጣን ከነርሱ እግዚአብሔር እንዲያርቅ መትጋን እርሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

Für die Priester wir erflehen, dass Gott von ihnen niemals fortnehme den Geist des Priestertums, und möge ihnen die Gnade des Eifers und der Gottesfurcht geben bis zum Ende und ihre Arbeit annehme.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃማሆሙ ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔርን ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን።

Für die Diakone wir erflehen, dass Gott ihnen gewähre einen vollkommenen Weg zu gehen, und sie zu sich ziehe in Heiligkeit und ihrer Arbeit und ihrer Liebe gedenke.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወአናጉሰጢስ ወመዘምራን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ጻሕቀ ሃይማኖቶሙ ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቅ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን።

Für die assistierenden Diakone und Lektoren und die Sänger erflehen wir, dass Gott ihnen gewähre zu vollkommen die Sorgfalt ihres Glaubens.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ መበላታት ወመዓሰባት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋሰ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃማሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁን የመንፈስ ቅዱስ ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን።

Für die Witwen und die Leidtragenden erbitten wir, das dass Gott ihre Gebete erhöere und ihnen in ihren Herzen verleihe die Gnade des Heiligen Geistes in Fülle und ihre Arbeit anerkenne.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለኑ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ደናግል ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ አክሊል ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ ወይትወከፍ ፃግሆን።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑ ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን።

Für die Jungfrauen wir erflehen, dass Gott ihnen gewähre die Krone der Jungfräulichkeit, und dass sie Ihm Söhne und Töchtern seien und dass Er ihr Werk annehme.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ መስተዳግሣን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብት
ዐስቦሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

**Für diejenigen, die leiden in Geduld erleben wir,
dass Gott ihnen gewähre ihre Belohnung zu
erhalten durch ihre Geduld.**

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ።

በንጹሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ፍጹም ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባዊያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

Für die Laien und die Gläubigen erflehen wir, dass Gott ihnen vollkommenen Glauben verleihe, den sie in Reinheit bewahren können.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ንኡሰ ክርስቲያን ናስተበቆኦ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ወሕዕበተ ዳግም ልተት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይኅትሞሙ::

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፃናት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡሰ ክርስቲያን እንማልዳለን::

Für die Katechumenen erflehen wir, dass Gott ihnen ein gutes Teil gewähren kann und das Bad der Wiedergeburt zur Vergebung der Sünde und sie versiegele mit dem Siegel der Heiligen Dreieinigkeit.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገራችን ኢትዮጵያ ናሰተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላም ይጸጉ በማዕከሊሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን
ሰለምትወድ ስለ ሀገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን።

Für unser Land Äthiopien erflehen wir, dass Gott
ihm Frieden gebe allezeit

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሀተ ዚአሁ የሀበሙ።።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።።

Für die Regenten und die Obrigkeit erflehen wir, dass Gott ihnen Seine Weisheit und Seine Furcht gewähre.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተብቀኛ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ለለ አሐዱ አሐዱ ጻሕቆ ዘይህኔ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለም ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ለያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻለውንም ያሰብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

Für die ganze Welt erflehen wir, dass Gott eile, sein Werk zu erfüllen, und in aller Herz, das Verlangen gebe nach dem, was gut ist und recht.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ እሊ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡሙ ኅብ ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

Für die, die auf See reisen und über Land erleben wir, dass Gott sie leite auf ihrem Weg mit seiner barmherzigen rechten Hand und lasse sie sicher und in Frieden zurückkehren in ihr Heim.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ርኅብን ወጽሙዓን ናስተበቆኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለ ዕለቱ።

እግዚአብሔር የለት የለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

Für die Hungrigen und die Durstigen erleben wir, dass Gott ihnen gebe ihre tägliche Speise.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳሀለኑ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ኅዙናን ወትኩዛን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዘሙ
ፍጹም።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ተከዙ ሰዎች
እንማልዳለን።

**Für die Traurigen und die Trauernden erleben wir,
dass Gott ihnen gebe vollkommenen Trost.**

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለኑ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ በሙቁሐን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ እማዕሠሪሆሙ::

እግዚአብሔር ከእስራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን::

Für die Gefangenen erblehen wir, dass Gott sie von ihren Fesseln löse.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ዲያቆን ናስተብቆዕ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠሙ በሰላም ውስተ ብሔርመ።።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።።

Für die Verklavten erflehen wir, dass Gott sie in ihr Land zurückkehren lasse.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግስተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ ፃማሙ ፍጹመ::

እግዚአብሔር ትዕግስትን በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን::

Für diejenigen, die verbannt wurden erblehen wir, dass Gott ihnen Geduld gebe und guten Rat und gebe ihnen vollen Lohn für ihr Werk.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለኑ::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ሕሙማን ወደውያን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምህረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያደናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ ታመሙትና ስለ ደውያኑ እንማልዳለን።

Für die Kranke und Siechen erflehen wir, dass Gott sie bald heile und auf sie Erbarmen und Barmherzigkeit sende.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ እለ ኖሙ እምቅድሶት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ እረፍት።

ከቅድሶት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

Für diejenigen, die in seiner heiligen Kirche entschlafen sind, erflehen wir, dass Gott ihnen einen Ort der Ruhe gewähre.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጎዊን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናጎየ ወሣጎተ የሀቦሙ እመዓቱ።

እግዚአብሔር እንዲይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶችና ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

Für diejenigen, die sündigten, unsere Väter und unsere Brüder, erflehen wir, dass Gott keinen Groll gegen sie habe, sondern ihnen Ruhe und Nachlass von seinem Zorn.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ዝናማት ናስተበቐኒ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ኅበ
ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ስለ ዝናም
እንማልዳለን።

**Für den Regen erflehen wir, dass Gott Regen sende
zu den Orten, die ihn brauchen.**

ሕዝብ /congregation/

አማን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አማን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈር መግቅም::

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነርሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ስለ ወንዙ ውኃ እንማልዳለን::

Für das Wasser der Flüsse erleben wir, dass Gott sie anfülle bis an ihre Ufer und Grenzen.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀባ ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር ወለኩልነ

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዎን ይሰጣት ዘንድ ስለምድር ፍሬ እንማልዳለን።

Für die Früchte der Erde erflehen wir, dass Gott der Erde ihre Frucht gewähre für Saat und Ernte.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቀኑ በመንፈስ ሰላም ይክድነነ ወይጸግወነ ወያብርህ አዕይንተ አልባቢነ። ንቅረብ ወንስኦ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ ይትወከፍ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ ንልሐቅ በጸጋሁ ወንትመካህ በስመዚአሁ

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን ፍቅርንም ይሰጠን ዓይነ ልቦናችንንም ያብራልን።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ።

Und wir alle, die wir ihn bitten und anflehen im Gebet, möge Er uns mit dem Geist des Friedens bekleiden und uns Gnade gewähren und erleuchten unsere Herzen. Lasst uns himmelwärts richten und Gott bitten um unser Gebet anzunehmen nach seinem Willen

ወንታሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ ወንሰአሎ
ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ ይትወከፍ።

በነቢያትና በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ
በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

**Lasst uns deshalb uns erheben im Heiligen Geist,
wachsen in Seiner Gnade, in Weisheit, Seinen
Nahmen ehren auf dem Fundament der Propheten
und Apostel. Lasst uns erheben und den Herrn
bitten, unsere Gebete zu erhören nach Seinem
Willen.**

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priest/

ንስግድ፡፡ (፫ጊዜ)

እንስገድ፡፡(3ጊዜ)

Lasst uns beten (3 mal)

ሕዝብ/congregation/

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ፡፡ (፫ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ፡፡
(3 ጊዜ)

**Der Vater, der Sohn und der Heilige Geist,
dreieinig. (3mal)**

ካህን/priest/

ሰላም ለኪ::

ሰላም ለንቺ ይገባል::

Friede sei mit dir

ሕዝብ/congregation/

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት::

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን::

Heilige Kirche, Wohnung der Gottheit.

ካህን/ Priester/

ሰክሊ ለኑ።

ለምኝልን።

Bitte für uns

ሕዝብ/congregation/

ድንግል ማርያም ወላዲተ ክምላክ።

ክምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም።

Jungfrau Maria, Mutter Gottes,

ካህን/ Priester/

አንተ ውኃቱ:::

አንቺ ነሻ:::

du bist

ሕዝብ/congregation/

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኣ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋዮ። ዘውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም የሚያጠፋ።። ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው ራሱን ያማረ መሥዋዕትና ዕጣን አድርጎ ላባቱ ያሳረገ ይኸውም ካንቺ የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

das goldene Weihrauchfass, das die Kohle des Feuers trug, welches die Gesegneten nahmen vom Heiligtum, und welches die Sünde vergibt und die Verfehlung tilgt, die das Wort Gottes ist, das Mensch wurde durch dich, die du dich dem Vater anbotest als Weihrauch und als ein gnädiges Opfer.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ ኣቡኩ ኄር ሰማያዊ
ወመንፈስክ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእክ
ወኣድንንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን ኣባትህ ጋራ
ከማሕየዊ ቅዱስ መንፈስህም ጋራ እንሰግድልሃለን
መጥተህ ኣድነኸናልና።

**Wir beten dich an, Christus, mit dem
himmlischen Vater und Deinem Heiligen
Geist, dem Lebensspender, denn Du
kamst und rettetest uns.**

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/ Priester/

እግዚአ ኦሪምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባይ ኃይልከ። አንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረይሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሰውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ። ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው አንተ ነህ በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

Herr der Erkenntnis, Offenbarer der Weisheit, Du hast uns enthüllt, was in der Tiefe der Finsternis verborgen war, Du gabst das Wort der Freude denen, die die Größe Deiner Macht verkünden. Du warst es, der – nach Deiner großen Güte – Paulus berufen hat, der zuvor ein Verfolger war, und ihn zu einem auserwählten Gefäß gemacht hast, und Du hast Wohlgefallen an ihm gefunden, dass er ein Verkündiger des Evangeliums Deines Reiches werde, den Du berufen hast, ein Apostel zu sein.

ካህን/priest/

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን። ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ። የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን። ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ፤ ክቡር በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ፤

O Christus, unser Gott, Du Menschenliebender. Du Gütiger, würdige uns eines unzerstreuten Geistes und eines reinen Verstandes, der nicht von Dir weicht, damit wir erkennen und verstehen, wie groß Deine heilige Lehre ist, die uns nun durch ihn vorgelesen wird. Und wie er Dich nachgeahmt hat, Du Fürst des Lebens, so mache auch uns würdig, ihn in Tat und Glauben nachzuahmen, und Deinen heiligen Namen zu verherrlichen und uns in Deinem kostbaren Kreuz zu rühmen zu aller Zeit. Denn Dein ist das Reich und die Kraft, die Majestät und die Herrschaft, Ehre und Herrlichkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ሕዝብ/congregation/

አሜን:::

Amen.

ካህን/priest/

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለኣብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁለግዜ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን::

**Ruhm und Ehre der Heiligen Dreieinigkeit,
dem Vater und dem Sohn und dem Heilige
Geist zu jeder Zeit. Jetzt und allzeit und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

ዲያቆን/deacon/

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየሐምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በክልኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኦቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኦቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ የተወገዘ ይሆን።

Ein jeder, der unseren Herrn und Erlöser Jesus Christus nicht liebt und nicht glaubt an seine Geburt aus der heiligen Maria, der doppeljungfräulichen, der Lade des Heiligen Geistes, bis zu seiner Wiederkunft – der sei »Anathema«, wie Paulus gesprochen hat.

አንደኛ ምንባብ

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Diakon/

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ
ሐዋርያት በጽርሐ ጸዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከዐብ ላዕሌየ
ወላዕለ ኩልክሙ::

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጸዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የአብ
በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ
ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን::

**Der Segen des Vaters, die Liebe des Sohnes und die
Gabe des Heiligen Geistes, der auf die Apostel im
Obergemach des heiligen Zion herabkam, komme
in gleicher Weise herab und mehre sich über mich
und über euch alle.**

ሕዝብ/congregation/

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልዕክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኣክሊሊ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኅ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

ኣክሊልን የተቀበልክ ዱያንን የምታድን መልዕክትህ የበጀ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሆይ በይቅርታውና በቸርነቱ ብዛት ስለ ቅዱስም ስሙ ሰውነታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን ጸልይም።

Heiliger Apostel Paulus, guter Bote, Heiler der Kranken, der du die Krone erhieltest, bitte und bete für uns, damit Er unsere Seelen retten möge in der Fülle Seiner Gnaden und in Seiner Barmherzigkeit um Seines Heiligen Namens willen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት ወኢተፍጻሜት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ወኃያል በምግባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ ዘህልው ውስተ ኩሉ። ንስእለክ እግዚአ ወናስተበቀዓዕከ ከመ ተህሉ ምስሌነ በዛቲ ሰዓት አርኢ ገጸከ ላዕሌነ ወንበር ምስሌነ በማእከሌነ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን በሥራውም ኃያል የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋ በመካከላችን ኑር።

O ewiger Gott, der Erste und der Letzte, der weder Anfang noch Ende hat, der Große in Seinem Werk, der Gewaltige in Seinem Tun, der Weise in Seinem Ratschluss und der Starke in Seiner Macht, der Du in allem bist und über allem waltest: Wir bitten Dich und flehen Dich an, sei in dieser Stunde mit uns; lass leuchten Dein Angesicht über uns, und bleibe bei uns, mitten unter uns.

ወክንጽህ አልባባን ወቀድስ ነፍሱትን ወሥረይ ኃጢአትን ዘገበርን በፈቃድን ዘእንበለ ፈቃድክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ ኃቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቀርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

ልቦናችንንም አንጸ ሰውነታችንንም አክብር ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውም ኃጢአታችንን አስተሥርይ። ንጹሁን መሥዋዕት ነባቢውን ቀርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን። ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤ በአንድ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

Und reinige unsere Herzen und heilige unsere Seelen und vergib uns unsere Sünden, die wir mit unserem Willen gegen deinen Willen getan haben; mache uns, Herr, dass wir dir ein reines Opfer darbringen, ein vernünftiges Opfer und einen geistlichen Weihrauch; lass es in den heiligen Tempel deiner Heiligkeit eingehen: durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und durch den Heiligen Geist. Übersetzt mit DeepL.com (kostenlose Version)

ዲያቆን ንፍቅ/diakon/

ነገር ዘእመልእከተ _____ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የህሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ረድኡ ከሚሆን _____ መልዕክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ላይ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

Das Wort aus dem Brief von _____ Jünger und Apostel unseres Herrn Jesus Christus. Sein Gebet und sein Segen sei mit uns allen für immer, Amen.

ኹለተኛ ምንጣብ

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

ኦ ኦኃውየ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘሀሎ ውስተ ዓለም::

አለሙኒ ኅላሬ ፍትወቱኒ ኅላሬ እስመ ኩሉ ኅላሬ ውእቱ::

ወንድሞቼ ይህን አለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም:: ዓለሙም አላሬ ነው፤ ፈቃዱም አላሬ ነው፤

ሁሉም አላሬ ነውና

**O meine Brüder, habt nicht die Welt lieb
noch was in der Welt ist. Die Welt vergeht
mir ihrer Lust, denn alles ist vergänglich.**

ሕዝብ/congregation/

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኅ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምከ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ።

Du heilige eine Natur der Trinität, bewahre unsere Gemeinde um deiner heiligen erwählten Jünger willen: erhalte uns in Deiner Gnade um Deines heiligen Namens willen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትከ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ወወሀብኮሙ ዐቢየ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅዲልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠህቸው።

Our Lord and Our God, it was you did reveal to your holy apostles the mystery of the glorious gospel of your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of your grace,

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኩሙ ይሰብኩ ውስተ ኩሉ አጽናፈ
ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቕ ምሕረትከ ወንሕነኒ እግዚአ
ንሰእለከ ወናስተበቀዑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ ለርስቶሙ
ወለመከፈልቶሙ።

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት
በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው አቤቱ እኛም
ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of
the world the unsearchable riches of your grace
which is of the mercy: We pray you also and
beseech you, O Lord, that you would make us
meet for an inheritance and a portion

ንሑር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሙ ወንጽናዕ በፍቅርሙ ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ
በውስተ ፃሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው
ከሳቸው ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ሰጠን።

with them that we may walk in their ways and
follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their love
and to have fellowship with them in their labor in
true godliness.

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ
በእንቲአሆሙ::

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት::

**And do you keep your holy church which you
did found by their means**

ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትከ::

የመንጋህንም በጎቶ ባርክ::

and bless the sheep of your flock

ወኡብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን እንተ ተከልካ በየማንከ
ቅዱስ።።

ጸኑ የሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን ቀንድ
ባርክ።።

**and increase the vine which you did
plant with your holy right hand:**

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ
ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ
ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

**Jesus Christ our Lord, through whom to
you with him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever
and world without end. Amen.**

ካህን/priester/

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሕን ዝውእቱ ዜና
ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ፤ ምስለ ኩልነ
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለም ዓለም አሜን።

ንጹሕን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ
ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው
በረከት ከሁላችን ጋራ ይሁን ለዘላለም አሜን።

**A pure fountain which is from the pure
fountains of the law, to wit the history of the
Acts of the Apostles. The blessing of their
prayer be with us all forever. Amen.**

ሦስተኛ ምንባብ

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

መልዐ ወዐብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝን ወተወሰከ
ወስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኑ ሕዝብ አለ ቸምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ
ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን
በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤ ለዘለዓለሙ አሜን።

**Groß und erhaben ist das Wort Gottes, und es hat
sich vermehrt in der heiligen Kirche, und es sind
viele, die glauben an unseren Herr Jesus Christus,
dem sei Ehre ohne Ende. Amen**

ሕዝብ/congregation/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

የሕያው አብ ቃለ የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Heilig, heilig, heilig bist Du, eingeborener Sohn
Heilig, heilig. Heilig bist Du, eingeborener Sohn, der
Du bist das Wort des lebendigen Vaters.

Heilig, heilig, heilig bist Du, Heiliger Geist, der Du
alle Dinge weißt.

ካህን/priester/

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወህየንተ ይሰሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ።

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልክ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይሰሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት።

Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom

እግዚአብሔር መስዋዕትነትን ወመዓዛዊ ዝንቱ ዕጣንን ወፈት ለክህንዳዊ ህየንቴህ እምላዕሉ ብዕለ ሃህልክ ወምሕረትሉ ለመንኩን ንጹሐን እምኩሉ ዴና ደዓተ ኃጣውኢነ።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀብል በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior of this our incense, and send unto us from on high in recompense thereof the riches of your mercy and your compassion, so that we may become pure from all taint of our sins.

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ አ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ አ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት ወበኅሤት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና በደስታና በኅሤት።

And make us, O Lover of man, meet to minister before your glorious purity in righteousness and in purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/congregation/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/congregation/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር።

**Betet um Frieden für die eine heilige
apostolische Kirche orthodox im Herrn.**

ሕዝብ/congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስነ አባ _____ ወብጹዕ ጳጳስነ አባ _____
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት።

ስለ ጳጳሳት ስለ አባ _____ ስለ ብጹዕ ጳጳሳችን ስለ አባ _____ ስለ
ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም ሃማኖታቸው
ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖቻችንም ሁሉ ጸልዩ።

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ማኅበርነ ወዕቅብተ ለኩልነ።።

ሰለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ።።

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priest/

ተፈሳሳሪ ኦ ዘንሰእለኪ ዳኅና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር ድንግል ::

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብር የተመላሽ ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ::

**Freu dich, Du, von dem wir Heilung erbitten,
O Heiliger, voller Ehre.**

ሕዝብ/congregation/

ተፈሥሐ::

ደስ ይበልሽ::

Freu dich.

ካህን/priest/

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እሙ ለክርስቶስ አዕርጊ ጸሎተነ ዲበ መልዕልት ኅበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሁል ጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ewige Jungfrau, Gottes Gebärerin, Mutter Christi, erhebe unsere Gebete zu Deinem geliebten Sohn, dass Er uns unsere Sünde vergebe.

ሕዝብ/congregation/

አሜን።።

Amen

ካህን/priest/

ተፈጥሮ ኦ ዘወለድኪ ብርሃነ ጽድቅ ዘበአማን ክርሰቶስሃ አምላክነ።

በአውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን የወለድሽልን ንጽሕት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Freu dich, o du, die du für uns trugst das wahre Licht der Gerechtigkeit, Christus selbst, unseren Gott.

ሕዝብ/congregation/

ተፈጥሮ።

ደስ ይበልሽ።

Freu dich.

ካህን/priest/

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለነ ኅባ እግዚእነ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሰርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን።

**O reine Jungfrau, bitte für uns den Herrn,
dass Er sich unserer Seelen erbarme und uns
unsere Sünde vergebe**

ሕዝብ/congregation/

አሜን።

Amen

ካህን/priest/

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት ወንጾሕት
ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እጻለ እምሕያው።።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ፤ አምላክን የወለድሽ
ንጽህት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።።

Freu dich, o Jungfrau Maria, Gottes Gebärerin,
heilig und rein, Verteidigerin des Menschheit.

ሕዝብ/congregation/

ተፈሥሒ።።

ደስ ይበልሽ።።

Freu dich.

ካህን/priest/

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኑ ሥርየተ
ኃጣውኢነ።

የኃጢአታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት
ለምኝልን።

**Bitte für uns bei Christus deinem Sohn, dass
er uns Nachlass unserer Sünden gewähre.**

ሕዝብ/congregation/

አሜን።

Amen

ካህን/priest/

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ንጽህት ዘበአማን ንግሰት።።

በእውነት ንግሰት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ።።

Freu dich, o reine Jungfrau, wahre Königin

ሕዝብ/congregation/

ተፈሥሒ።።

ደስ ይበልሽ።።

Freu dich.

ካህን/priest/

ተፈጥሮ ኦ ምክር ዘመድ፡፡

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich, O unser Stolz.

ሕዝብ/congregation/

ተፈጥሮ፡፡

ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich.

ካህን/priester/

ተፈሥሖሒ ኦ ዘወልድኪ ለን አማኑኤልሃ አምላክ።።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።።

**Freu dich, o du, die du für uns trugst
Immanuel unsern Gott.**

ሕዝብ/Gemeinde/

ተፈሥሖሒ።።

ደስ ይበልሽ።።

Freu dich.

ካህን/priest/

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ ዐራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

Wir bitten dich, unser zu gedenken, o wahre Mittlerin, vor unserem Herrn Jesus Christus, das Er gnädig sei unser Seelen und uns unsere Sünden vergebe.

ካህን/priester/

ዝ ውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው የተመረጠ የዕጣን ጊዜ ይህ
ነው ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርሰቶስን ማመስገኛ
ጊዜ።

This is the time of blessing; this is the
time of chosen incense, the time of the
praise of our Saviour, lover of man,
Christ.

ሕዝብ/congregation/

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውዕቱ እስመ ዘውሰተ ከርህ
ዘይትሜዐዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወአድኅነነ።።

ማርያም ዕጣን ናት ዕጣን እርሱ ነው በማኅፀኑዋ ያደረው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና የወለደችው መጥቶ
አዳነን።።

Mary is the incense, and the incense is He ,
because he who was in her womb is more
fragrant than all chosen incense. He whom
she bare came and saved us.

ካህን/priest/

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ ሎቱ
ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ኑ እንሰግድለት
ትዕዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን
ዘንድ።።

The fragrant ointment is Jesus Christ. O
come let us worship him and keep his
commandments that he may forgive us
our sins.

ሕዝብ/congregation/

ተወህቦ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምህረት ተሠጠው ለገብርኤልም ማብሠር
ለድንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ካህን/priest/

ተውህቦ ልቦና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርነ
ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።።

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሰታትን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።።

To David was given understanding and
wisdom to Solomon and a horn of oil to
Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ/congregation/

ተውህቦ መራኅት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም ድንግልና
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ
ነውና መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys and
virginity to John, and apostleship to our father
Paul, for he was the light of the church.

ካህን/priest/

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ ከርህ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።።

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀኑዋ ያለው
ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከርሰዋ ሰው
ሆነ።።

The fragrant ointment is Mary, for he that
was in her womb, who is more fragrant
than all incense, came and was incarnate
of her.

ሕዝብ/congregation/

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ ወክሠርገዋ
ደብተራ ለማኅዲረ ፍቁር ወልዱ።።

ንጽሕት ድንግል ማርያም ኣብ ወደዳት ለተወደደ
ልጇም ማዲሪያ ልትሆን ኣሰጌጣት።።

In Mary virgin pure the Father was well
pleased, and he decked her to be a
tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

ካህን/priest/

ተወህቦ ህግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተወህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።።

ለሙሴ ህግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።።

To Moses was given the law and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ/congregation/

ደብተራ ስምዕ ገብርዮ በከመ ነገረ እግዚእ ወኣሮን
ካህን በማዕከላ የዐርግ ዕጣን ጎሩዮ።።

የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እንደተናገረ ካህኑ
አሮንም በመካከልዋ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።።

They made a tabernacle of testimony
according to the word of God; and Aaron
the priest, in the midst thereof, made the
chosen incense to go up.

ካህን/priester/

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሴብሕዎ ይጸርሱ እንዘ ይብሉ።።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም ያመሰግኑታል።።

**The Seraphim worship him, and the Cherubim
praise him and cry saying**

ሕዝብ/congregation/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኅብ አእላፍ ወክቡር ወውሱተ
ረበዋን።።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው
እያሉ ይጫሃሉ በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው።።

**Holy Holy Holy is the Lord among the thousands
and honored among the tens of thousands.**

ሕዝብ/congregation/

አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ
ወአድኃንከ ተሣሀለኒ::

መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ
አድናኸናልና ይቅር በለን::

**You are the incense, O our Saviour,
for you did come and save us. Have
mercy upon us.**

ካህን/priester/

ቅዱስ

Heilig

ሕዝብ/congregation/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን

Gott, heilige Macht, heiliger Lebendiger,
Unsterblicher, der Du von der heiligen Jungfrau
geboren wurdest, sei uns gnädig, Herr

ሕዝብ / Congregation/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦ
እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወሙታነ
ተሣሃለነ እግዚአ::

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት በሦስተኛው
ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ
ተቀመጠ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን::

Heiliger Gott, heilige Macht, heiliger Lebendiger,
Unsterblicher, der du von den Toten auferstandst am
dritten Tag, aufgefahren in den Himmel in Herrlichkeit,
sitzend zur Rechten deines Vaters, und von dort
wiederkommend wirst zu richten die Lebenden und
die Toten, erbarme dich unser, Herr.

ሕዝብ /Congregation/

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድ ምስጋና ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ
ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን አሜን
ይሁን ይሁን።

**Ehre sei dem Vater, Ehre sei dem Sohn, Ehre
sei dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und
ohne Ende. Amen und Amen, so sei es, so sei
es.**

ሕዝብ /Congregation/

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

**O heilige Dreieinigkeit, lebendiger Gott
sei uns gnädig**

ካህን/priester/

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሆሉ ምስሌክሙ።።

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን።።

Die Gnade Gottes sei mit dir.

ሕዝብ/congregation/

ምስለ መንፈስክ።።

ከመንፈስህ ጋራ።።

Und mit deinem Geist.

ካህን/priester/

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግነው።

Lasst uns unseren Gott rühmen.

ሕዝብ/congregation/

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

Wahrhaft und recht ist es.

ካህን/priester/

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።።

የልቡናችሁን አሳብ አጽኑ።።

Die Herzen in die Höhe.

ሕዝብ/congregation/

ብን ኅብ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት አቡነ
ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውሰተ መንሱት።።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን
ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።።

**Wir erheben sie zum Herren unserm Gott. Vater
unser im Himmel, Vater unser im Himmel, Vater
unser im Himmel, führe uns nicht in Versuchung.**

ሕዝብ/congregation/ ጠዋት /Morning/

ኪያከ ንሴብሕ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Herr, wir danken dir

ኪያከ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን፡፡

O Herr, wir preisen dich.

ካህን /priester/

ወለኩልነ ኩን ፀወነ እሰመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

ለሁላችንም መጠጊያ ሁነን አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥትህ
ያንተ ነውና።

ሕዝብ/Gemeinde/

አሜን።

Amen

ካህን/priest/

ቡራክ:::

Benediction

ሕዝብ/congregation/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅብረህ ስምክ ትምህርት መንግሥትክ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቅብረህ መንግሥትህ
ትምህርት

Our Father who art in heaven Hallowed be thy
name. Thy kingdom come

ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር

ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን

Thy will be done on earth as it is in heaven

ሕዝብ/congregation/

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም

ኅድግ ለን አበሳነ ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሰ ለን

ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ

በደላችንንም ይቅር በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን

Give us this day our daily bread,

and forgive us our trespasses as we forgive those
who trespass against us

and lead us not into temptation

ሕዝብ/congregation/

አላ አድንኑን ወባልሐን እምኩሉ እኩይ

እስመ ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ
ዓለም::

ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ

መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ
አሜን::

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and
the glory, for ever and ever Amen

ሕዝብ/congregation/

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ
ማርያም ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ
በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን

By the salutation of the Saint Angel
Gabriel, oh my Lady Mary I salute
you,

ሕዝብ/congregation/

ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ

እመ እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

በሃሳብኸ ድንግል ነኸ በሥጋኸም ድንግል ነኸ

የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

thou art virgin in thought, And Virgin in body,
the mother of God Tsabaot (The Lord of Host)
salutation to you.

ሕዝብ/congregation/

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ
የተባረክ ነዉ:::

ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር
ነውና

Blessed art thou among women and blessed is
the fruit of your womb Jesus Rejoice thou who is
hailed, O graceful God is with you.

ሕዝብ/congregation/

ሰአሊ ወጸልዩ ኅበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን ኃጢአታችንን
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your
beloved son Jesus Christ that he may forgive
us our sins. Amen.



በምስካየ ኅዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ተዘጋጀ

ሕዝብ/Gemeinde/

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን ኣ ሥሉሰ ቅዱስ
ተሣሀለን::

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ሦስት ሆይ ራራልን ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር
በለን::

O! Heilige Dreieinigkeit, erbarme dich,

O! Heilige Dreieinigkeit, verschone uns,

O! Heilige Dreieinigkeit, sei uns gnädig.

ካህን/priester/

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

**Ehre und Ruhm gebühren der Heiligen
Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen**

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ አንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ወፈተዉ ይስምዑ አንትሙ ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሆቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

O Herr Jesus Christus, unser Gott, der Du wahrhaftig Deinen heiligen Jüngern und Deinen reinen Aposteln sagtest: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr seht, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben's nicht gehört

ወለክሙሰ ብፁዓን አዕይንቲክሙ እለ ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ ወከማሆሙ ለነኒ ረሰየነ ድልዋነ ንሰማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

የናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጄሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው እኛንም እንደነርሱ የበቃን አድርገን በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሰራ ዘንድ።

aber ihr, gesegnet sind eure Augen, die gesehen haben, und eure Ohren, die gehört haben. Mache uns wie sie, bereit zu hören und zu tun das Wort Deines heiligen Evangeliums durch das Gebet der Heiligen.

ዲያቆን/Diakon/

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Bittet um das Heilige Evangelium

ሕዝብ/Gemeinde/

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዎ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

Möge Er uns bereit machen, das Heilige Evangelium zu hören.

ካህን/priester/

ተዘከር ካዕባ እግዚአ እለ አውሥኡነ ከመ ንዘከሮሙ ጊዜ
ጸሎትነ ወአስተባብቆትነ እንተ ነጎሥሥ እምኅቤከ :

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውንና በምንለምንበትና
በምንጸልይበት ጊዜ እንድናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን
ዳግመኛ አስብ

Gedenke, Herr, denen, die uns baten, ihrer zu
gedenken zu der Zeit unserer Gebete und
Bitten, mit denen wir Dich ersuchen.

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሰ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ፡ እስሙ አንተ ውስቱ ሕይወት ኩልን ወተስፋ ኩልን ወባላጤ ኩልን ወመንሥኤ ኩልን ወለከ ንፌኑ አኩቲተ እስከ አርያም ለዓለሙ ዓለም፡፡

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው የታመሙትን ፈጥነህ አድናቸው፡፡ የሁላችን ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም ድረስ እንልካለን፡፡

O Herr unser Gott, gib Ruhe denen, die vor uns entschlafen sind, heile bald die, die krank sind, denn Du bist unser aller Leben, unser aller Hoffnung, unserer aller Erlöser und unserer aller Aufrichter, und zu Dir erheben wir unseren Dank gen Himmel ohne Ende.

የዕለቱ ምስጋና።።

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን።።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ።።

O Gott, der Höchste, segne uns alle

ካህን/priester/

ወይቀድሰን በኩሉ በረከት መንፈሳዊት።።

በመንፈሳዊም በረከት ሁሉ ያክብረን።።

und heilige uns mit jedem geistlichen
Segen

ካህን/priester/

ወይረሲ በኣተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት።።

ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር።።

und bringe uns in die heilige Kirche

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፡፡

በመፍራትና በመቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት
ጋራ በአንድነት ያድርግ በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመሰግኑት ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለም፡፡

um mit seinen heiligen Engeln vereint zu sein,
die ihm allezeit in Furcht und Zittern dienen
und ihn verherrlichen zu allen Zeiten und zu
allen Stunden, jetzt und in Ewigkeit und von
Ewigkeit her. Amen.

ካህን/priester/

እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ ውእቱ
ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን
ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም::

አምላካችንና መድኃኞቻችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮቻችህን ንጹሐን
ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ::

Herr, unser Gott und unser Retter und
Menschenfreund, du bist es, der deine heiligen
Jünger und Diener und deine reinen Apostel bis an
die Enden der Welt gesandt hat

ከመ ይሰብኩ ወይምሀሩ ወንጌል መንግሥትከ ወይፈውሱ ኩሎ ደዌ
ወኩሎ ሕማመ ዘውስተ ኩሉ ሕዝብከ ወይዜንዉ ምሥጢረከ ኅቡአ
ዘእምቅድመ ዓለም::

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ
ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከዓለም
አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም ያስተምሩ
ዘንድ::

um das Evangelium deines Reiches zu predigen und
zu lehren und alle Krankheiten und alle Gebrechen
zu heilen, die unter deinem Volk sind, und das
Geheimnis zu verkünden, das von Anbeginn der
Welt verborgen war

ወይእዜኒ እግዚእነ ወአምላክነ ፈኑ ላዕሌነ ብርሃነከ ወጽድቀከ
ወአብርሀ አዕይንተ አልባቢነ ወሕሊናነ ወረሰየነ ድልዋነ ንሰማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱሳ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልን ቃል
በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Nun aber, unser Herr und unser Gott, sende auf
uns dein Licht und deine Gerechtigkeit und
erleuchte die Augen unseres Herzens und unseres
Verstandes; mache uns bereit, das Wort deines
heiligen Evangeliums beharrlich zu hören,

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቱ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፰ ወ፯ ከመትሥረይ አበሳነ ለሕዝብከ ወንኩን ድልዎነ ለመንግስተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግስተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

und nicht nur zu hören, sondern auch zu tun, was wir hören, damit gute Frucht in uns bleibt und nicht nur eine bleibt, sondern dreißig-, sechzig- und hundertfach zunimmt; und vergib uns unsere Sünden, uns, deinem Volk, damit wir vielleicht des Himmelreiches würdig sind.

ካህን/priester/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።።

Gelobt sei Gott, der allmächtige Vater.

አእኩትዎ ለአብ።።

አብን አመሰግኑት።።

Dankt dem Vater.

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

Und gepriesen sei der eingeborene
Sohn, unser Herr Jesus Christus

አእኩትዎ ለወልድ

ወልድን አመስግኑት።

Dankt dem Sohn

ዲያቆን/diakon/

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ ቅድመ ዓለም የነበረ ዛሬም ያለ ዓለምንም አሳልፎ
የሚኖር ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን
ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ ስሙ።

**Halleluja, erhebt euch und hört auf das
heilige Evangelium, die Botschaft unseres
Herrn und Retter Jesus Christus.**

ካህን/ priester/

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልኩም።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

Der Herr sei mit euch allen.

ሕዝብ/priest/

ምስሉ መንፈሱ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወንጌል ቅዱስ ዘዘነወ(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ)

ዘሰበከ(ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ) የተናገረዉ (ዮሐንስ) የሰበከዉ

የእግዚአብሔር ልጅ ቃል ቅዱስ ወንጌል ይህ ነዉ።

**Das heilige Evangelium welches Matthäus/
Markus / Lukas / Johannes predigte, das
Wort des Gottessohns.**

ሕዝብ/congregation/

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ።።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ላንተ ምስጋና
ይገባል።።

**Ehre sei dir, Christus mein Herr und mein
Gott, zu aller Zeit.**

ሕዝብ/congregation/

ተፈጸሙ በእግዚአብሔር ዘረድኦ ወየብሉ ለአምላክ ያዕቆብ
ንጹህ መዝሙር ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብንም አምላክ
አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮንም ስጡ መዝሙር ከበገና
ጋራ የተስማማ ነው።

**Singt Gott unsere Stärke: jauchzt dem Gott
Jakobs. Nehmt einen Psalm, und bringt
herbei die Tamburine, die Harfe mit dem
Psalter.**

ካህን/priester/

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Seht das Evangelium vom Himmelreich.

ካህን ንፍቅ/priester/

መንግሥተ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩከ።

መንግሥተንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

Sein Reich und seine Gerechtigkeit, die er mir übergeben hat, übergebe ich euch

ዲያቆን/diakon/

ነሱሉ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሉ ግቡ።

**Tut Buße, denn das Himmelreich ist
nahe herbeigekommen**

ካህን/priester/

ዝቃል ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ
ለዓለም::

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ
ቃል የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ነው::

Dies ist das Wort unseres Herrn und
unseres Gottes und unseres Erlösers
Jesus Christus zur Ehre seines
Reiches,

የዕለቱ የወንጌል ምንጣብ

Reading from the Gospel

በዮሐንስ /Reading from the Gospel of John/

ካህን/priester/

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ::

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው አለ ጌታ ለደቀ
መዛመርቱ::

He that believes on the Son has
everlasting life

ሕዝብ/congregation/

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ
ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ
ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድምና ነበረ ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በኛም
አደረ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው
ቃልም ማሕየዊ ነው የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም።

**Am Anfang war das Wort, das Wort war das Wort Gottes:
Das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir
sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des
eingeboren Sohns des Vaters, das Wort des lebendigen
Vaters, und das lebenspendende Wort, das Wort Gottes,
stand auf von den Toten und sein Fleisch war nicht
verdorben.**

ካህን /priester/

ሰብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አኃዜ ኩሉ ዘረሰይከነ ድልዋነ
ንሰማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ ወንትፈሃሕ ቦቱ::

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ እንሳለመውም ዘንድ
በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዘህ
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል::

**Gepriesen seist du, Herr, unser allmächtiger Gott,
der uns zusammenkommen ließ, um das Wort
deines heiligen Evangeliums zu hören, es zu
begrüßen und uns daran zu freuen,**

ወካዕበ ንሰእል ወናስተበቀኔ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢነ ቃለ
ወንጌልከ ቅዱስ ወተወከፍ ሰእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኅበ
ቦኣ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ
እንለምናለን እንማልዳለን ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ
በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

wir bitten und flehen erneut, dass du das Wort
deines heiligen Evangeliums in unsere Herzen
schreibst, Und nimm unser Gebet an in diesem
Tempel, in den unser Herr Jesus Christus
eingegangen ist,

ወፈኑ ላዕሌነ ወላዕለ ሕዝብነ ሣህለከ ወምሕረተከ በአሐዱ
ወልድከ እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ
በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ
አሜን።

und sende dein Erbarmen über uns und über
dein Volk, durch deinen eingeborenen Sohn,
denn dein ist die Herrlichkeit und die Macht,
in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/diakon/

ፃኡ ንኡሰ ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾቹ ውጡ።

Geht heraus, ihr Katechumenen .

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወካዕበ ናስተብቐዕ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር ኣብ
ለእግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን
እንማልዳለን።

Wiederum bitten wir den allmächtigen
Gott, den Vater unseres Herrn und
Erlösers Jesus Christus

ንሰጸል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ተዘከር
እግዚአ ሰላም ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ኦሐቲ ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን አቤቱ
ሐዋርያት የሰበሰቡዋት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ሰላም አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ
ያለች።

wir bitten und flehen von deiner Güte, o
Menschenfreund, gedenke, Herr, des Friedens
der einen heiligen apostolischen Kirche, die
von einem Ende der Welt bis zum anderen
reicht.

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር ዘንድ ለቀናቸ ለአንዲት
ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

**Betet um Frieden für die eine heilige
apostolische Kirche orthodox im Herrn.**

ካህን/priester/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርከሙ።።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎቻንም ሁሉ ባርካቸው።።

Das ganze Volk und die ganze Herde
segne dich

ከሎ ሰላም እንተ እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልነ ወሰላም
ወሕይወተነ ደግወነ ባቲ ደግዋ ሰላም ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለታዕካሃ
ወለሠራዊታ ወለመኳንንታ ወለሕዝባ::

ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን::
በርስዎም የሕይወትን ሰላም ስጠን ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ
ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላም ሰጣት::

den ganzen Frieden, der vom Himmel kommt,
sende in unser aller Herzen und verbürge uns die
Sicherheit unseres Lebens darin. Verbürge unserem
Land Äthiopien den Frieden, seiner Einheit, seinen
Armeen und denen, die sein Volk regieren.

ወጉባኤ አግዋርነ ዘአፍኦ ወውሰጥ አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላምከ ሀብነ እስመ ኩሎ ወሀብከነ አጥርየነ እግዚአብሔር ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

በእዳሪና በውሰጥ ያሉትን ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጸቸው የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ሰጠን ሁሉን ሰጥተኸናልና እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ዋጋችንንም ሰጠን ካንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

Und an die Schar unserer Nachbarn im In- und Ausland; schmücke sie mit allem Frieden: O König des Friedens, schenke uns deinen Frieden, denn du hast uns alles geschenkt. Besitze uns, Herr, und vergelte uns, denn außer dir kennen wir keinen anderen;

ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌውዕ ከመ ትሕየው ነፍሱነ በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትንየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌነ ለአግብርቲክ ወለኵሉ
ሕዝብከ

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ለነፍሳችን በመንፈስ
ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮቻህ
ላይ በወገኖቻህም ሁሉ እንዳይበረታታ

wir erwähnen deinen heiligen Namen und rufen
ihn an, damit unsere Seelen durch den Heiligen
Geist leben und der Tod der Sünde keine
Herrschaft über uns, deine Diener und dein
ganzes Volk, hat:

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Durch deinen eingeborenen Sohn, dem mit
dir und dem Heiligen Geist die Herrlichkeit
und die Herrschaft gehört, jetzt und in
Ewigkeit und in der ganzen Welt, Amen

ሕዝብ/congregation/

ኪርያላዊሶን።።

Kyrie elesion

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ
ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንሰእል ወነኅሥሥ
እምነ ኂሩትከ ኣ መፍቀሬ ሰብእ።።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታቸንና የመድኃኔታቸን የኢየሱስ
ክርስቶስ ኣባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።።

Wiederum bitten wir den allmächtigen Gott,
den Vater unseres Herrn und Erlösers Jesus
Christus; wir bitten und flehen um deine Güte,
o Menschenfreund,

ካህን/priester/

በእንተ ብጹዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ --- ከመ ዐቂባ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለማዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤሁ ሎቱ ዘተአምኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጌጉ እግዚአብሔር አምላክነ።

ብጹዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ --- ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

ካህን/priester/

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኅ ባርከመ።።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ባርካቸው።።

Gedenke, Herr, des Friedens der einen,
heiligen, apostolischen Kirche, die von
einem Ende der Welt bis zum anderen
reicht

ዲያቆን ንፍቅ/diakon/

ጸልዩ በእንተ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ _____ ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ
ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብጹዕ አባ _____ ወኲሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ _____ የደገኛይቱ አገር የኢትዮጵያ የኤጲስ
ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብጹዕ ስለሚሆን
ስለ አባ _____ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱ ስለ
ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

Pray for the Patriarch Abba _____ lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for the
blessed Primate of the country of our father Abba
_____ and all the orthodox bishops, priests and
deacons.

ካህን/priester/

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእንዝ ንስእለከ ወናስተበቀራዕከ
በእንተ ብጹእ አባ _____ ከመ ዐቂባ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት
ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤከ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አማላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለን፤ ብጹዕ ስለሚሆን ስለ አባ _____ ለብዙ ዘመናት
ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech you
for our blessed archbishop Abba (...) that you
may truly preserve him to us for many years

ዘተኣመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ።

und in friedlichen Tagen das Amt des
Priestertums, das ihr ihm übertragen habt,
zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen,
Priestern und Diakonen zu erfüllen,

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት ኦሮቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን። ወጸሎተኒ በእንቲኣነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

Und die ganze Gemeinde der einen, heiligen, universalen Kirche; und das Gebet, das er in unserem Namen und im Namen deines ganzen Volkes spricht, nimmst du an;

አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትከ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ፤ ወከዐው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ ይባርክ
ሕዝቡ።

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትሉት፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ስጠው። ወገኖቻህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍሰስ።

öffne ihm die Schatzkammer deines Segens, und
gewähre ihm besonders reichlich die Gnade des
Heiligen Geistes; schütte deinen Segen vom
Himmel auf ihn aus, damit er dein Volk segne;

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብር ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብ ጠብቅልን።

Und alle seine Feinde, sichtbare und unsichtbare, unterwirfst du und zertrittst sie schnell unter seine Füße; ihn selbst aber bewahrst du uns in Gerechtigkeit und Frieden und Herrlichkeit, für deine heilige Kirche;

በጌ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል
ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ፤ አሜን።

Durch deinen eingeborenen Sohn, durch
den dir mit ihm und dem Heiligen Geist
Ehre und Herrschaft gebührt, jetzt und in
Ewigkeit und in alle Ewigkeit, Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/congregation/

እግዚአ ተሣሀለኑ።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/congregation/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ
ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንሰእል ወነኅሥሥ
እምነ ኂሩትካ ኣ መፍቀሬ ሰብእ።።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታቸንና የመድኃኔታቸን የኢየሱስ
ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።።

Wiederum bitten wir den allmächtigen Gott,
den Vater unseres Herrn und Erlösers Jesus
Christus; wir bitten und erflehen von deiner
Güte, o Menschenfreund

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኅ ባርከሙ።።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ባርካቸው።።

Gedenke, Herr, unserer Gemeinde; segne
sie

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርነ
በውስጥታ።።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን በውስጥ
ስላለ ስለአንድነታችንም ጸልዩ።።

Beten Sie für diese heilige Kirche und
unsere Gemeinde darin

ሕዝብ/Gemeinde/

ማኅበረን ባርክ ዕቅብ በሰላም:::

አንድነታችንን ባርክ በሰላም ጠብቅ ::

Segne unsere Gemeinde und bewahre
uns in Frieden

ካህን/priest/

ጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስት ወብጽዕተ ቤተ ጸሎት ንጽሕ ወቤተ በረከት ጸግወነ እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኡ እምድኅሬነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህ ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው። ለኛም ለባሮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ፤ አቤቱ ስጠን። እስከ ዘላለምም ዘመንን ስጥ።

Gib, dass sie vielleicht dein sind, dass sie ohne Trägheit und Hindernis deinen heiligen und gesegneten Willen tun, ein Haus des Gebets, ein Haus der Reinheit und ein Haus des Segens. Gib auch uns, Herr, uns, deinen Dienern, und denen, die nach uns kommen werden, dass wir bis zum Ende der Welt die Länge der Tage erhalten.

ካህን/priester/

ተንሥኢ እግዚአ ኣምላኪ ወይዘረዉ ዐርከ ወይጉዳዩ ኩሎሙ
እምቅመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱሳ ውብሩከ ሰመከ::

አቤቱ ኣምላኬ ሆይ ተነሥ ጠላቶቹህም ይበተኑ፤ ቅዱሳ
ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ::

Steh auf, Herr, mein Gott, und lass deine
Feinde zerstreut werden, und lass die, die
deinen heiligen und gesegneten Namen
hassen, vor dir fliehen.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ብሩካነ በበረከተ እልፍ ወአእላፊ አእላፋት እለ
ይገብሩ ፈቃደክ በኩሉ ጊዜ። በጌዳ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ
ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሰሩ ወገኖቻህ ግን እልፍ አእላፋት በሚሆኑ
መላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ
ላን ይገባል። ከርሱ ጋ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ፤ አሜን።

Aber lass dein Volk, das deinen Willen tut, zu allen Zeiten
gesegnet sein mit Segnungen tausendmal tausend und
zehntausendmal tausend durch deinen eingeborenen Sohn,
durch den dir mit ihm und mit dem Heiligen Geist Ehre und
Herrschaft sei, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit, Amen.

ዲያቆን/diakon/

ንበል ኩልነ በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖትን

ጸሎት እንበል።

Lasst uns alle in der Weisheit Gottes das
Gebet des Glaubens sprechen

ሕዝብ/congregation/

ነኛምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት
ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ሁሉን በፈጠረ አንድ አምላክ በሚሆን በእግዚአብሔር አብ
እናምናለን ሰማይንና ምድርን የፈጠረ የሚታየውንና የማይታየውን

**Das Glaubensbekenntnis: Wir glauben an den
einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles
geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare
und die unsichtbare Welt.**

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም። ብርሃን
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን ዘተወልደ ወአኮ
ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ አብ በመለኮቱ

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋራ በነበረ አንድ የአብ ልጁ በሚሆን በአንድ
ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፤
ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ እውነተኛ አምላክ፤ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚተካከል፤

Und wir glauben an den einen Herrn Jesus
Christus, den eingeborene Sohn des Vaters, der
war mit Ihm vor der Erschaffung der Welt: Licht
vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt,
nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater:

ዘቦቱ ኩሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንት ዘበሰማይኒ ወዘበምድርኒ። ዘበእንቲአነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት ድንግል ኮነ ብእሴ

ሁሉ በርሱ የሆነ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ ምንምን የሆነ የለም። ስለ እኛ ስለ ሰዎች እኛን ለማዳን ከሰማይ ወረደ፤ በመንፈስ ቅዱስ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጹም ሰው ሆነ፤

Durch Ihn ist alles geschaffen ohne ihn war nichts geschaffen im Himmel und auf Erden. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, wurde Mensch und hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist und von der Jungfrau Maria.

ወተሰቅለ በእንቲአነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ።ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኦ እሙታን አመ ሣልሰት ዕለት በከመ ጽሑፍ
ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ።

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ። መከራን
ተቀበለ፤ ሞተ፤ ተቀበረም፤ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ
በቅዱሳት መጻሕፍት እንደ ተጻፈ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ዐረገ
በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

**Er wurde Mensch, wurde für uns gekreuzigt unter
Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben
worden und ist am dritten Tage auferstanden von
den Toten nach der Schrift: Aufgefahen in den
Himmel, sitzend zur Rechten seines Vaters**

ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት ለመንግሥቱ። ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምኡብ ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ኡብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት ።

ዳግመኛ በምስጋና ይመለሳል በሕያዋንና በሙታን ለመፍረድ ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም። በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን እርሱ ጌታ ሕይወትን የሚሰጥ ከኡብ የሠረፀ ከኡብና ከወልድ ጋራ በአንድነት እንሰግድለታለን እናመሰግነዋለን። እርሱም በነቢያት አድሮ የተናገረው ነው።

und wird wiederkommen in Herrlichkeit zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Und wir glauben an den Heiligen Geist, der lebenspendene Gott, der aus dem Vater hervorgebracht wurde; wir beten und verherrlichen Ihn mit dem Vater und dem Sohn; der gesprochen durch die Propheten;

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ ጉባኤ
ዘሐዋርያት ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት ወንሴፎ
ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም አሜን።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቡዋት በአንዲት ቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን፤ ኃጢአት በሚሰረድባት በአንዲት
ጥምቀት እናምናለን የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ አሜን።

Und wir glauben an die eine heilige, universale,
apostolische Kirche; und wir glauben an die eine
Taufe zur Vergebung der Sünden. Und wir warten
auf die Auferstehung von den Toten und das Leben
der kommenden Welt. Amen!

ካህን/priester/

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀርባን ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ ዘበ ቂም ውሱተ ልቡ ወዘበ ውሱቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት ኢይቅረብ።

ንጹሕ የሆነ ከቁርባኑ ይቀበል ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል በልቡናው ቂምን የያዘ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ።

Wer rein ist, der nehme vom Abendmahl, und wer nicht rein ist, der nehme es nicht, damit er nicht verzehrt werde von dem Feuer der Gottheit, das bereitet ist für den Teufel und seine Engel; wer Rache in seinem Herzen hat und wer fremde Gedanken und Unzucht in sich hat, der nähere sich nicht.

በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፍአዊ ከማሁ ንጽሑ ክነ እምደመ ኩልከመ በድፍረትከመ ለእመ ቀረብከመ ኅበ ሥጋሁ ደመ ለክርስቶስ አልቦ ላዕሌየ ትኅላፍ ለተመጥዎትከመ እምኔሁ። ንጹሕ ክነ እምጌጋይከመ ዳእመ ለኃጢአትከመ ይገብእ ዲበ ርእሰከመ ለእመ በንጹሕ ኢቀረብከመ።

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚህም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጽህና ሁናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

Wie ich meine Hände gereinigt habe von äußerer Verunreinigung, so bin ich rein von euer aller Blut. Wenn ihr vermessen euch dem Leib und Blut Christi nähert, bin ich nicht verantwortlich für Folgen, die ihr empfangt. Ich bin rein von eurer Bosheit, aber eure Sünde wird auf euch zurückfallen, wenn ihr euch nicht nähert in Reinheit.

ዲያቆን/diakon/

እመቦ ዘአስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቆሞስ አው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ አው ዘቆመ በእኩይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ወአንሰሐስሐ ላዕሌሁ ህየንተ ቡራኬ መርገመ ወህየንተ ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅበ እግዚአብሔር።

ይህን የቄሱን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደ ተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

Wenn es irgendjemanden gibt, der dieses Wort des Priesters verachtet oder verlacht oder spricht oder steht in der Kirche in einer schlechten Weise, soll er wissen und verstehen, dass er den Zorn Jesu Christi auslöst und Fluch statt Segen auf sich zieht, und wird von Gott das Höllenfeuer erhalten statt die Vergebung der Sünde.

ካህን/priester/

ኦ እግዚአብሔር ወአማላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላ ወፍቅር አሰሰል
እማላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወታተ
ሥጋውያተወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሰራህ ሰላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ ክፋውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ

**O mein Herr und mein Gott, Urheber des
Gesetzes, Geber des Friedens und der Liebe,
nimm weg von mir jeden bösen Gedanken,
Rache, Neid und alle Begierden des Fleisches.**

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩከ በሥነ ሕይወቶሙ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም እስመ አንተ ውኃቱ ዘወረድክ እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን።

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን ባሮችህ ጋራ አንድ እንድሆን አድለኝ ከሰማይ የወረድህ ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Mache mich bereit, deinen heiligen Dienern hinzugefügt zu werden, die dich durch die Schönheit ihres Lebens in den Tagen der Liebe und des Friedens erfreut haben: Denn du bist es, der vom Himmel herabgestiegen ist und Frieden zwischen den Bewohnern des Himmels und den Bewohnern der Erde geschaffen hat,

ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ
ኪያከ እስመ ለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖቻህንም ሁሉ
የሰበሰብሃቸው አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ
ለዘላለሙ አሜን።

und versammle dein ganzes Volk, um dich
zu verherrlichen, denn dein ist die
Herrlichkeit, Welt ohne Ende. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና ሞተ ዘበኣ ቀዳሚ በቅንኣተ ሰይጣን ኣብጠልከ በምጽኣቱ ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታቸን በአምላካቸንና በመድኃኒታቸን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Gott, großer Ewiger, der du den Menschen unverdorben geformt hast, du hast den Tod, der zuerst durch den Neid des Satans kam, durch die Ankunft deines lebendigen Sohnes, unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus, aufgehoben,

ወመላዕክ ኩላ ምድረ ሰላመክ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሉክ እንዘ ይብሉ ስብሐት ለእግዚአብሔር
በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን ከሰማይ
የተገኘኸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።።

Und du hast die ganze Erde mit deinem Frieden
erfüllt, der vom Himmel kommt, in dem die
Heere des Himmels dich verherrlichen und sagen:
Ehre sei Gott im Himmel und Friede auf Erden,
sein Wohlgefallen an den Menschen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር
ሥምረቱ ለሰብእ::

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም
ሰላም የሰው ፈቃድ::

**Ehre sei Gott im Himmel und Friede auf
Erden und sein Wohlgefallen zu den
Menschen.**

ካህን/priester/

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትክ ምላዕ ውስተ አልባቢነ ለኩልነ ወአንጽሐነ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ምርዓት ወእምኩሉ ቂም ወቅንዓት ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ እንተ ታለብሰ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ከክፉም ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Herr, in deinem Wohlwollen erfülle unser aller Herzen und reinige uns von aller Verderbnis und von allen Ausschweifungen und von aller Rache und von allem Neid und von allem Unrecht und von der Erinnerung an das Böse, das den Tod mit sich bringt.

ካህን/priester/

ወረሰዩን ለኩልን ድልዎን ከመ ንትአማን በበይናቲን
በአምኑ ቅድሳት::

በተለየቸ እማኑ እርሰ በርሳቸን እጅ እንነሳ ዘንድ
ሁላቸንንም የበቃን አድርገን::

Und lass uns alle zusammenkommen,
um einander mit einem heiligen Gruß zu
grüßen.

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምኑ
በበይናቲክሙ በአምኝ ቅድስት።።

ፍጽምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ፤ እርስ
በርሳችሁ በተለየች እማኜ እጅ ተነሳሱ።።

**Betet für den vollkommenen Frieden
und die vollkommene Liebe. Grüßt
einander mit heiligem Gruß.**

ሕዝብ/Gemeinde/

ክርስቶስ አምላክነ ረሰየነ ድልዎነ ከመ ንትአማኅ
በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች
እማኄ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን።

**Christus unser Gott, mache uns bereit,
einander mit heiliger Gruß zu grüßen.**

ካህን/priester/

ወንቅ-መጠ እንበለ ኩነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ
ይእቲ እንበለ ሞት ሰማያዊት

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል
ይህችም የማታልፍ ሰማያዊት ናት

Und damit wir ohne Verurteilung
teilhaben an deiner heiligen,
unsterblichen, himmlischen Gabe,

ካህን/priester/

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

durch Jesus Christus, unseren Herrn: Durch ihn und mit ihm und dem Heiligen Geist sei dir die Herrlichkeit und die Macht, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን / Diakon

ጸልዩ ፡ በእንተ አበዊነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአበዊነ ፡ ኤጲስቆጶሳት ፡ ወአበዊነ
ቀሳውሲት ፡ ወአኅዊነ ፡ ዲያቆናት ፡ ጸልዩ ፡ ዉሉደ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡
ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ መሃይምናን ፡ ወመሃይምናት ፡ ወካዕበ
ሰለአባቶቻችን ፡ ጳጳሳትና ፡ ሰለ አባቶቻችን ፡ ኤጲስቆጶሳት ፡ ሰለ ፡
አባቶቻችን ፡ ቀሳውሲትና ፡ ሰለ ፡ ወንድሞቻችን ፡ ዲያቆናት ፡ ጸልዩ
የዚች ፡ ቤተ ክርስቲያን ፡ ልጆች ፡ ሆይ ፡ ሰለ መሃይምናንና ፡ ሰለ ፡
መሃይምናት ፡ ጸልዩ ፡ ዳግመኛም ፡

Pray for our fathers the archbishops and bishops
and our fathers the priests, and our brothers the
deacons. Pray, O you children of this church, for the
faithful men and women.

ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ደናግል ፡ ወመዓሰባት ፡ በእንተ ፡ አእሩግ ፡
ወሕፃናት ፡ በእንተ ፡ ደቂቅ ፡ ወወራዙት ፡ ቁሙ፡ ሠናዩ ፡ ቁሙ ፡
ከመ ፡ ሰላሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌክሙ ፡፡
ሰለ ደናግልና ፡ ሰለ ፡ ፈቶች ፡ ሰለ ፡ ሽማግሌቶችና ፡ ሰለ ፡ ሕፃናቱ ፡
ሰለ ፡ ልጆችና ፡ ሰለ ኅልማሶች ፡ ጸልዩ ፡፡ የእግዚአብሔር ፡ ፍቅሩ ፡
ከእናንተ ፡ ጋራ ፡ ይኖር ፡ ዘንድ ፡ ቁሙ ፡ በበጎ ፡ ቁሙ ፡

Again pray for the virgins, monks and nuns for the children and infants, for the aged, adults. And widows. Stand up well, stand up that the peace of God may be with you.

ቅዳሴ ዘጎርጎርዮስ

Anaphora des heiligen Gregor

አኮቴተ : ቁርባን : ዘጎርጎሪዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘኑሲስ : እኅሁ :
ለባሲልዮስ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ኩልነ : ሕዝባ :
ክርስቲያን : ለዓለሙ : ዓለም : አሜን ::

የኑሲስ : ኤጲስ : ቆጶስ : የባሲልዮስ : ወንድም : የጎርጎርዮስ :
የቁርባን : ምስጋና : ይህ : ነጩ :: ጸሎቱና : በረከቱ : ከሁላችን :
ጋራ : ይኑር : ለዘላለሙ : አሜን

Anaphora des heiligen Gregor, Bischof von Nyssa
und Bruder des Basilius: Möge sein Gebet und sein
Segen mit allen Christenmenschen sein und unser
Land Äthiopien weltweit ohne Ende schützen.

Amen.

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።።

Der Herr sei mit euch.

ሕዝብ/Gemeinde

ምስሉ መንፈሳክ።።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።።

Und mit deinem Geist.

ካህን/Priester

አእኩትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Danket dem Herrn.

ሕዝብ/Gemeinde

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

Das ist würdig und recht.

ካህን/Priester

አልዕሉ አልባቢክሙ።።

ልቡናቸሁን ከፍ ከፍ አድርጉ።።

Erhebet eure Herzen.

ሕዝብ/Gemeinde

ብነ ኅቦ እግዚአብሔር አምላክነ።።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።።

Wir erheben sie zum Herrn unserm Gotte.

ካህን/Priester

ቡራክ::

Benediction

ካህን/Priester

ነኣኩቶ ፡ ለገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚአብሔር ፡
መሐሪ ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡
ኢየሱስ ክርስቶስ ፡፡

ለእኛ ቦጎ ፡ ሥራን ፡ የሚሠራ ፡ ይቅር ፡ ባይ ፡ የጌታችንና ፡
የአምላካችን ፡ የመድኃኒታችን ፡ የኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
አባት ፡ እግዚአብሔርን ፡ እናመሰግናለን ፡፡

We give thanks unto the doer of good things
unto us, the merciful God, the Father of our
Lord and God and our Saviour Jesus Christ.

ነአኩተከ ፡ አምላክ ፡ ቅዱስ ፡ አምላክ ፡ መሐሪ ፡ አምላክ ፡
መስተሣህል ፡ ሩሒቀ ፡ መዓት ፡ ውብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ወደድቅ ፡
አንተ ፡ ዉእቱ ፡ አምላክነ ፡ ዘእንበለ ፡ ጥንት ፡ ወመድኃኒነ ፡
ዘእንበለ ተፍጻሜት ፡፡

ቅዱስ ፡ አምላክ ፤ መሐሪ ፡ አምላክ ፤ ይቅር ፡ ባይ ፡ አምላክ ፡
መዓትህ ፡ የራቀ ፡ ምሕረትህ ፡ የበዛ ፡ እዉነተኛ ፡ ጥንት ፡
የለሌለህ ፡ አምላካችን ፤ ፍጻሜ ፡ የለሌለህ ፡ መድኃኒታችን ፡ አንተ
ነህ ፡፡

We give thanks unto you, holy God, com-
passionate God and merciful God, slow to anger,
plenteous in mercy, righteous. You are our God,
without beginning, and our Savioiur without end.

የማነ ፡ እዴሁ ፡ እሳት ፡ ወሥልጣነ ፡ ቃሉ ፡ ዘኢይትካሠት ፡
አልቦ ፡ ኅልቁ ፡ ለኑጎ ፡ ዘመኑ ፡ ወአልቦ ፡ ወሰን ፡ ለራጎቦ ፡
ምኩናኑ ፡፡

ቀኝ ፡ እጁ ፡ እሳት ፡ ነዉ ፡፡ የቃሉም ፡ ሥልጣን ፡
የማይፈርስ ፡ ነዉ ነዉ ፡፡ ለዘመኑ ፡ ብዛት ፡ (ርዝመት ፡)
ቁጥር ፡ የለዉም ፤ ለግዛቱም ፡ ስፋት ፡ ወሰን ፡ የለዉም ፡፡

His right hand is fire and the authority of his word is indestructible, the length of his years is uncountable, and there are no bounds to the range of his government.

አልቦ : አድልዎ : በኅብሁ : ወኢነሣኒአ : ገጽ : ለአዉሥኦት :
ቃሉ : ኢየንፍሮ : ለባዕል : እንባይነ : ብዕሉ : ወኢይሰድዶ :
ለነዳይ : መንገለ : ገጽ : ዘአፍኦ ::

በእርሱ : ዘንድ : አድልዎ : የለም ፤ ለቃሉም : ምላሽ ፤ ፊት
: መንሣት : የለበትም :: ባለጸጋዉን : ስለ : ባለ : ጸግነቱ :
አያፍረዉም : ድሀዉንም : ወደ : ዉጪ : አስወጥቶ :
አይሰደዉም::

He has no partiality of persons; neither does
He turn aside his face from giving an answer:
He does not reverence the rich because of his
riches; He does not send the poor away
because of his poverty.

እስመ ፡ አንተ ፡ ወ.እቱ ፡ ረአዬ ፡ ኅቡአት ፡ እምትካት ፡
ወነጻሬ ፡ ነገር እስከ ፡ እስትንፋስ ፡ ደኃሪት ፡፡

ከጥንት ፡ ጀምሮ ፡ የተሠወረዉን ፡ የምታይ ፡ እስከ ፡
መጨረሻዬቱ ፡ እስትንፋስም ፡ ነገሩን ፡ የምትመለከት
፡ አንተ ፡ ነህና ፡፡

Because you see the hidden from the
beginning, look upon everything until the
latest breath.

ዲያቆን/Diakon

ንነጽር ፡ ሥነ ስብሐቲሁ ፡ ለአምላክነ ፡፡

የአምላካችንን ፡ የጌትነቱን ፡ ብዛት ፡ እናስተውል ፡፡

**Lasst uns die Schönheit der Herrlichkeit
unseres Gottes betrachten.**

ካህን/Priester

ዝወኒቱ ፡ ዘገብረ ፡ ሰማየ ፡ ወዝወኒቱ ፡ ወዝወኒቱ ፡ ዘሣረረ ፡
ምድረ ፤ አልቦ ፡ ዕመቅ ፡ ለመለኮቱ ፡ አልቦ ፡ ላዕል ፡ ወአልቦ ፡
ታሕት ፤ አልቦ ፡ ኑህ ፡ ወግድም ፡ አልቦ ፡ የማን ፤

ሰማይን ፡ የፈጠረ ፡ ይህ ፡ ነዉ ፡ ፡ ምድርንም ፡ የፈጠረ ይህ ፡ ነዉ
፡ ፡ ለመለኮቱ ፡ ጥንት ፡ (መሠርት) ፡ የለዉም ፤ ላይ የለዉም ፤
ታችም ፡ የለዉም ፤ ርዝመት ፡ የለዉም ፡ ቁመት ፡ የለዉም ፡ ፡ ፡ ቀኝ
፡ የለዉም

This is He who made heaven, and this is He who built the earth. His divinity is un-fathomable, has neither length nor width, neither right

ወአልቦ ፤ ፀጋም ፡ ወአልቦ ፡ ማዕከል ፡ አላ ፡ ምሉዕ ፡ ወእቱ፡ ወሰተ፡ ኩሉ ፡
አጽናፈ ፡ ዓለም፡፡ ሥወር ወእቱ እምሕሊና ኮሎሙ መላእክት አልቦ
ዘየአምሮ ለህላዌሁ ወአልቦ ዘይኔልቆ ዘለሐኮ በእዴሁ ፡፡

ግራም ፡ የለዉም ፤ መካከል ፡ የለዉም ፡ በዓለም ፡ ዳርቻ
ሁሉ የመላ ነዉ እንጂ፡፡ ከመላእክት ሁሉ ሕሊና የተሠወረ
ነዉ ባሕርዩን የሚያዉቀዉ የለም በእጁ የፈጠረዉንም
የሚቆጥረዉ የለም ፡፡

nor left, no centre, but it fills all the ends of
world. He is hidden from the minds of all the
angles, none can know His nature and none
can count that which He formed with His hand

ዲያቆን / Diakon

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

Ihr, die ihr sitzt, steht auf.

ካህን/Priester

መጽኀ እመልዕልተ ሰማይ ጠፈሩ ወተሠገወ ኅቤነ ወተሰብኦ ኅብ
ዘቀዳሚ ተግባሩ ወረደ እንዘ ኢየዐርቅ በተድላ መለኮት ወአሕየወነ
በሞተ ዚአሁ ::

ከጠፈሩ ከሰማይ ላይ መጣ ከእኛም ዘንድ ሰዉ ሆነ ከቀደመ
ፍጥረቱ ዘንድ ሰዉ ሆነ ሳይለይ በመለኮት ተድላ ወረደ
በእርሱም ሞት አዳነነን ::

He came from above the heavens, His firmament,
and was incarnated taking our nature, and was
made man taking the body of his first creature, He
descended without being emptied of the joy of his
divinity, and has quickened us through His death.

ዲያቆን / Diakon

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ::

ወደ ምስራቅ ተመልከቱ::

Seht nach Osten.

ካህን/Priester

ናንቀዑ ጎቤከ አዕይንተ አልባቢነ ወናደንን ለከ ቀፈተ ልብነ ግናይ
ለከ ሰብሐት ለመንግሥትከ ወናቀርብ ለከ ዕጣነ ንጹሐ ምስለ
ሊቃነ መላእክቲከ ::

ዓይነ ልቦናችንን ወደ አንተ እናንጋጥጣለን ከሣደ ልቦናችንን
እናዘነብልልሃለን :: ላንተ መገዛት ይገባል ለመንግሥትህም
ምስጋና ይገባል ከሊቃነ መላእክትህም ጋራ ንጹሕ ዕጣንን
እናቀርብልሃለን ::

We lift up the eyes of our heart to you, and
bow our stubborn hearts to you. Submission
be to you, glory to your kingdom: and we offer
unto you pure incense together with your
archangels.

ሕዝብ/Gemeinde

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ
በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ በከመ
ተዘከርኩ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን
ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Gedenke unser, Herr, in Deinem Reich, gedenke
unser, Herr, Meister, in Deinem Reich. Gedenke
unser, Herr, in Deinem Reich, wie Du des
Verbrechers zur rechten Seite gedacht hast, als Du
hingst am Stamm des heiligen Kreuzes.

ካህን/Priester

ንሰፍሕ ለከ አእዳወ መዝራዕት ወንጌልል ዲበ ዝንቱ መሥዋዕት ሐመ በፈቃዱ ወተሰቅለ በሥምረቱ ወሞተ በምክረ አቡሁ ወተንሥኦ በሣልሰት ዕለት ዐረገ በሰብሐት ዉስተ ሰማያት ከነደ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድር ስብሐቲሁ።

ክንድ ያላቸዉ እጅቻቸንን ዘርግተን በዚህ መሥዋዕት ላይ እናሳርፋለን። በፈቃዱ ታመመ በፈቃዱ ተሰቀለ በአባቱ ምክርም ሞተ በሦስተኛዉም ቀን ተነሣ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ደም ግባቱ ሰማያትን አለበሰ ምስጋናዉም በምድር መላ።

We stretch our hands to you and overshadow this Sacrifice. He suffered by his will, was pleased to be crucified, died through the counsel of His Father, rose on the third day, ascended in glory into heaven, His beauty covered heaven, and His glory filled the earth.

ዲያቆን / Diakon

አገራዊ::

ተሰጥዎን መልሱ::

Antwortet.

ሕዝብ/Gemeinde

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳት ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህን
ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth,
alle Lande sind Deiner Ehre voll

ካህን/Priester

ኦ እግዚአብሔር ሊቅ ሱታፌ። ቀዳማዊ ወደኃራዊ አንተ ወደእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድከ እምሰማያት ፈኑ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝ ጽዋዕ ዘይቆድስ ነፍሶነ ወሥጋነ ወመንፈሶነ ከመ ንኩን ንጹሐነ ቦቱ እምኩሉ ኃጣዉኢነ።

አቤቱ ጌታዬ ሊቅ ከቀዳማዊና ከደኃራዊ ጋራ አንድ የምትሆን ከሰማይ የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ። በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም ላክ ። ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚያነጻ በእርሱ ከኃጢአታችን ሁሉ የነጻን እንሆን ዘንድ

O my Lord, Master, who has fellowship with the first and the last, you are the living bread which came down from heaven. Send the Holy Spirit and power on this bread and on this cup which sanctify our souls, bodies and spirits, that we may be pure, through him, from all our sins,

ወንቅራብ ለካህናት ምሥጢርክ ቅዱስ እስመ ለከ ይኔቲ መንግሥት ወኃይል ወስብሐት ወስግደት ለዓለም ዓለም። ኦ ኦምላክ ዘለዓለም ቀዳማዊ ወደኃራዊ ቀዳማዊ ዘእንበለ ጌሦም ወደኃራዊ ዘእንበለ ትማልም ብሉዮ መዋዕል ዘእንበለ ዮም።

ቅዱስ ምሥጢርህንም ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልና ምስጋና ስግደትም ለዘላለሙ ። ቀዳማዊና ደኃራዊ የምትሆን የዘላለም ኦምላክ ሆይ ነገ ሳይኖርበት ቀዳማዊ የሚሆን ትላንት ሳይኖርበት ደኃራዊ የሚሆን ዛሬ ሳይኖርበት በዘመን ያረጃ ።

and that we may draw near to take your holy mystery, because yours is the kingdom, and the power, and the glory, and worship, world without end. O eternal God, the beginning and the ending, the beginning without a tomorrow, and the ending without a previous day, full of all years without a today.

የዐቁር ማየ በከርሠ ደመና ወያወርድ ዝናመ እምከርሠ ማኅፀና
ያዐርግ ዐቀቦ መንገለ ሰማያት ወያወርድ ዝናመ ለሲሳየ ኩሉ
ፍጥረት። ይገብር በከመ ሐለየ ይፌጽም በከመ ፈቀደ።

ዉኃን በደመና ዉስጥ ይቋጥራል ዝናምንም ከማኅፀንዋ ዉስጥ
ያወርዳል ወደ ሰማይ ሸቅብ ያወጣል ለፍጥረት ሁሉ ምግብ ሊሆን
ዝናምን ያወርዳል እንደ አሰቦ ያደርጋል እንደወደደም ይፈጽማል።

He binds up the waters in clouds, and lets rain
go down from their womb: he takes it up into
heaven and lets rain descend for the nutrition
of all creatures, He does according to his
thought, he finishes as he began and fulfills
according to his will.

፫ቱ ዕደዉ ሀለዉ ኅቤነ አኃዝያነ ኩሉ ዓለም በአሐቲ ምክር ወበአሐቲ ሥልጣን ወበአሐቲ ፅምረት። ኅቡረ ምስለ አቡሁ ሰማያተ ገብረ አልቦ ከማከ መሐሪ ወአልቦ ዘከማከ በሥልጣነ ቃሉ ተዓጋሢ።

ዓለምን ሁሉ የያዙ ሠለስቱ ዕደዉ ከእኛ ዘንድ አሉ ። በአንዲት ምክር በአንዲት ሥልጣን በአንዲት ተዋሕዶ። ከአባቱ ጋራ በአንድነት ሰማያትን ፈጠረ እንደ አንተ ይቅር ባይ የለም በቃሉ ሥልጣን እንደ አንተ የሚታገሥ የለም።

There are among us three persons who hold all the world with one counsel, with one authority and with one unity. Together with His Father He did make heaven. There is none compassionate like you and there is with such authority who is patient like you.

ሕዝብ/Gemeinde

በከመ ምህረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ (፫ተ
ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ
በደላችን አይደለም::

Gemäß Deiner Gnade, unser Gott, und
nicht gemäß unserer Sünden. (dreimal)

ካህን/Priester

ግሩም ወእቱ እምግሩማን ወልዑል ወእቱ እምልዑላን ወጽኑዕ
ወእቱ እምኣር እስተ ኣድባር። ክቡር ወእቱ ዘይነብር መልዕልተ
ኣርያም ዕሙቕ ወእቱ ዘይነብር መትሕተ ማዕምቕት ሠረገላሁ በረድ
ወራኅበ ዘወሩ በእሳት ሕፁር ።

ከግሩማን ይልቕ ግሩም ነዉ ከልዑላንም ይልቕ ልዑል ነዉ ከተራሮች
ራሶችም ይልቕ ጽኑ ነዉ። ከኣርያም በላይ የሚኖር ክቡር ነዉ
ከጥልቅ በታች የሚኖር ጥልቅ ነዉ ሠረገላዉ በረድ ነዉ የዙሪያዉ
ስፋት በእሳት የታጠረ ነዉ።

**He is more wonderful than the all wonders higher than the
high, and stronger than the heads of the mountains:
Glorious is he who sits in the highest heaven, profound is he
who sits beneath the depths, his chariot is snow and the
bounds of its circle are fenced with fire:**

ወማእከሉ ዘምሉዕ ጢስ ኣልቦ ዘይበዉእ ወኣልቦ ዘይወፅእ
እንበለ ዉእቶሙ ግሩማነ ራእይ እንሰሳ እለ ኋቱ ክነፊሆሙ
ወእንተ ኮለንታሆሙ ምሉዓነ ኣዕይንት።

ማኸሉም ጢስን የተመላ ነዉ በመልክ ግሩማን ክንፎቻቸዉ
ሰድሰት ከሚሆኑ በሁለንተናቸዉ ዓይኖቻን ከተመሉ ከሊህ
ከኣርባዕቱ እንሰሳ በቀር የሚገባ የለም የሚወጣም የለም ።

Its centre is full of smoke. None enters and
none goes out except those creatures of
wonderful appearance and with six wings,
whose bodies are full of eyes.

ዲያቆን / Diakon

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውሳት።።

ቀሳውሳት እጅቻችሁን አንሡ።።

Priester, erhebt eure Hände.

ካህን/Priester

ነሥኦ ጎብሶተ በእደዊሁ ዘተቀነወ ወበዘለሐኮ ለአዳም አቡነ
ንዱሕ ዉእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ወጽሩይ ዉእቱ ዘእንበለ
ተምያን።

አባታችንን አዳምን በፈጠረባቸዉና በተቸነከሩ እጆቹ
ጎብሶቱን ያዘ። ኃጢአት ሳይኖርበት ንዱሕ ነዉ ዝገት
ሳይኖርበት ጽሩይ ነዉ።

He took the bread on his nailed hands which
formed our father Adam. He is pure without
sin, and absolutely clean with- out deceit.

ሕዝብ/Gemeinde

ነኛምን ከመ ዝንቱ ውኃቱ በኢማን ነኛምን::

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን::

**Wir glauben, dass Er es ist,
wahrhaftig wir glauben.**

ካህን/Priester

አእኩተ ባረከ።። ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ
ዝኅብስት ሥጋዩ ወእቱ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘይትወሀብ
ለመድኃኒተ ኩሉ ዓለም።። ዘበልዖሂ የሐዩ እስከ ለዓለም ዓለም ።።

አመሰገነ ባረከ ቆረሰ።። ይህ ኅብስት ለዓለም ሁሉ ደኅንነትን የሚሰጥ
እዉነተኛ የጽድቅ መብል ሥጋዬ ነዉ ንሡ ብሉ ብሎ ለደቀ
መዛሙርቱ ሰጣቸዉ።። የበላዉም እስከ ዘላለሙ ይድናል ።።

He gave thanks, blessed and broke: And gave it to
his disciples and said to them Take, eat, this bread is
my body, which is indeed the food of righteousness,
and which is given for the salvation of the entire
world. He who will eat it shall live forever.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅሎን ንሴብሐክ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ
በእውነት እናምናለን::

Amen Amen Amen: Wir glauben und
bekennen, wir verherrlichen Dich, o unser
Herr und unser Gott; dass dies ist Er, an den
wir wahrhaftig glauben.

ካህን/Priester

ወካዕበ ነጸረ ዲበ ዝንቱ ጽዋዕ ማየ ሕይወት ምስለ ወይን ኣእኮተ ባረከ።
ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለእሊኣሁ ሐዋሪያተሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ሰትዩ
ዝጽዋዕ ደምየ ወእቱ ሰቴ ሕይወት ዘበእማን ። ዘሰትየ እምኔሁ ቤ ሕይወት
ዘለዓለም ንሥኡ ሰትዩ እምኔሁ ኩልከሙ ይኩንከሙ ለሕይወት
ወለመድኃኒት።

ዳግመኛም በዚህ ጽዋ ላይ ከወይን ጋራ የሕይወት ወኃን ተመለከተ ኣመሰገነ
ባረከ። ኣከበረ። ይህ ጽዋ እዉነተኛ የሕይወት መጠጥ የሚሆን ደሜ ነዉና
ንሡ ጠጡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋሪያት ሰጣቸዉ። ከርሱ የጠጣ የዘላለም
ሕይወት ኣለዉ። ለሕይወትና ለመድኃኒት ይሆናችሁ ዘንድ ሁላችሁ ንሡ
ጠጡ ፡

He also looked upon this cup, the water of life with wine,
gave thanks, blessed, sanctified, gave it to his apostles
and said unto them, Take, drink: this cup is my blood
which is the drink of life indeed. He who drinks of it will
have eternal life. Take, drink of it, all of you, that it may
be to you for life and salvation:

ሕዝብ/ Gemeinder

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅላመን ንሴብሐከ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታቸንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ
በእውነት እናምናለን::

**Amen, Amen, Amen: Wir glauben und
bekennen, wir verherrlichen Dich, o unser
Herr und unser Gott; dass dies ist Er, an den
wir wahrhaftig glauben.**

ካህን/Priester

እለ ተጋባእከሙ ዉስተ ዛቲ ቤተ ጳሎት ምጽላዩ
ኩሎሙ መሃይምናን ወመሃይምናት::

የወንዶችና የሴቶች ሁሉ መጸለያ በምትሆን በዚህች
በጳሎት ቤት የተሰበሰባችሁ ::

You who have gathered in this house of
prayer where all the faithful men and
women pray.

ሕዝብ/ Gemeinde

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድሶተ ነክምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተብቀሓክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን እናምናለን እናመሰግናለን እናምንሃለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።

Deinen Tod, verkündigen wir, Herr, und Deine heilige Auferstehung; wir glauben an Deine Himmelfahrt und Deine Wiederkunft. Wir verherrlichen Dich und bekennen Dich, wir bringen Dir unsere Gebet dar und flehen Dich an, o unser Herr und unser Gott.

ካህን/Priester

ቀዳማሁ ቃል ወጸቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር :: ወጸቱ ቃል ሥጋ ኮነ
ወኅደረ ላዕሌነ ወሠወሮ እምሌነ:: ለብሰ ሥጋ ዘይማሰን ወረሰዮ
ዘኢይማሰን ወበይእቲ ሥጋ ተቀሥፈ ዘኢይትቀሠፍ አምላክ::

ቃል ቀዳማዊ ነዉ:: ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነዉ ያ ቃል ሥጋ
ሆነ በእኛም አደረ ከእኛም ሠወረዉ:: የሚጠፉ ሥጋን ለበሰ
የማይጠፉም አደረገዉ:: በዚህችም ሥጋ የማይገረፍ አምላክ
ተገረፈ::

Im Anfang war das Wort, und dieses Wort war das
Wort Gottes, und dieses Wort wurde Fleisch und
wohnte unter uns, und sein Fleisch verbarg es vor
uns. Er zog sterbliches Fleisch an und machte es
unsterblich, und durch dieses Fleisch wurde Gott,
der niemals gezeißelt werden kann, gezeißelt.

ንዑ ትርኣዩ ዘንተ ቅሥፊተ እለ ትሳተፉ ሕማመ ቢጽክሙ ወእለ ትትዌከፉ ሕማመ ፍቁራኒክሙ። ዕፁብ ወእቱ ለዘይሬእዮ በዓይን ወመድምም ወእቱ ለዘይሰምዖ በእዝን። ንዑ ትርኣዩ ጽፋዓተ መላትሕ እምገብር ወተኮርዖተ ርእሰ በበትር በዐዉደ ሊቃነ ካህናት።

በወንድማችሁ መከራ አንድ የምትሆኑ የወዳጆቻችሁንም መከራ የምትቀበሉ ይህን ግርፋት ታዩ ዘንድ ኑ። በዓይን ለሚያየዉ ዕፁብ ነዉ በጀሮዉ ለሚሰማዉ ድንቅ ነዉ። ከባሪያ የፊቱን መጸፋትና በሊቃነ ካህናቱም ሸንጎ ራሱን በዘንግ መመታቱን ታዩ ዘንድ ኑ።

Ihr, die ihr bereit seid, am Leiden eurer Nächsten teilzuhaben und die Leiden eurer Liebsten auf euch zu nehmen, kommt, um diese Geißel zu sehen. Es ist erstaunlich für den, der es mit seinen Augen sieht, und erstaunlich für den, der es mit seinen Ohren hört. Kommt und seht, wie ein Diener auf die Wangen schlägt und wie im Hof der Hohenpriester mit Stöcken auf den Kopf geschlagen wird.

ንዑ ትርኢዩ ኣክሊለ ዘሦኽ ዘኣሰተቀጻልዎ ለማሕየዌ ኩሉ። ንዑ ናሰተብርክ ለባሕተቱ ኩልክሙ ሠራዊተ መላእክት እለ ትሠርዱ መልዕልተ ኣየራት ወእለ ትትፌነዉ ኅበ ፀሓይ ወወርኅ ወከዋክብት ወእለሂ ተዐርጉ ኅበ ኣብሕርት ወቀላያት ።

ሁሉን የሚያድን ጌታን ያቀዳጁትን የእሾህ ዘዉድ ታዩ ዘንድ ኑ። ለርሱ ብቻ እንሰግድ ዘንድ ኑ። በኣየር ላይ የምትወጡ ሁላችሁ የመላእክት ሠራዊት ወደ ፀሓይና ወደ ጨረቃ ወደ ከዋክብትም የምትላኩ ወደ ባሕርና ወደ ቀላያትም የምትወጡ።

Kommt, um die Dornenkrone zu sehen, mit der sie den Spender des Lebens für alle gekrönt haben. Kommt, um vor Ihm niederzuknien, ihr Heerscharen von Engeln, die ihr über die Lüfte fliegt, die ihr zur Sonne, zum Mond und zu den Sternen geschickt werdet und die ihr zu den Meeren und Seen aufsteigt.

ባሕር ርዕደተ ወማየ ተከዚ ጎየት ሶበ ርእየት ጽፍዓተ መላትሒሁ
ለአምላክ ፀሓይ ጸለመ ወወርኅ ደመ ኮነ ወከዋክብት እምዕባይ ብርሃኖሙ
ተዐርቁ። ሞት ፈርሀ ወዲያብሎስ ወደቀ ወሲኦል ሐረት ምስለ እሊኣሃ
ኅቡረ ለቀበላ አምላክ ግሩም።

የአምላክን የፊቱን መጸፋት ባየች ጊዜ ባሕር ተንቀጠቀጠች ማየ ተከዚም
ሸሸች። ፀሓይ ጨለመ ጨረቃም ደም ሆነ ከዋክብትም ከብዙ
ብርሃኖቿ ተራቆቱ። ሞት ፈራ ዲያብሎስም ወደቀ። ሲኦልም ግሩም
የሆነ አምላክን ለመቀበል ከወገኖቿዋ ጋራ ባንድነት ሄደች።

Das Meer bebte und die Wasser des Stroms flohen, als sie Gott auf seine Wangen geschlagen sahen; der Mond wurde zu Blut und die Sterne verloren ihr großes Licht. Der Tod fürchtete sich, der Teufel fiel, und der Hades ging mit den Seinen, um den mächtigen Gott zu empfangen.

ንዑ ትርኢዩ ዕፁብ ነገረ ዘተገብረ ዉስተ ቤተ ጸሎት ጊዜ ይበዉእ ሊቀ ካህናት ዉስተ ዉሳጤ መንጦላዕት ወይብልዎ ኩሎሙ ኅባኢተ መለኮት ይእቲ ወሠዋሪተ ኩሉ ሕሊናት። ቦኣ ኅቤሃ እግዚአ ኣጋዕዝት ወመናፍስት እንዝ ይጸዐን ዕዋለ ኣድግ ትሑት።

የካህናት ኣለቃ ወደ መጋረጃ ዉስጥ በገባ ጊዜ በጸሎት ቤት የተደረገዉን ድንቅ ነገር ታዩ ዘንድ ኑ። ሁሉም መለኮትን የምትሸሸግ ሕሊናትንም ሁሉ የምትሠዉር ናት ይሏታል የኣጋዕዝትና የመናፍስት ጌታ በተዋረደ ኣህያ ግልገል ተቀምጦ ወደርስዎ ገባ።

Kommt und seht das Wunderbare, das im Haus des Gebets geschah, als der Hohepriester durch den Vorhang eintrat, von dem alle sagten, er sei die Wohnung der Gottheit und die Verborgenheit aller Gedanken. Der Herr der Herren und der Geister zog dort ein, indem er auf einem bescheidenen Eselsfohlen ritt.

መለኮቶ አርአያ ለኩሉ ሕፃናት እለ ይብሉ ቡሩክ ዘይመጽእ
በሰመ እግዚአብሔር ወቡሩክ አንተ እግዚአብሔር አምላክ
አማልዕክት ወንጉሠ እስራኤል።

በእግዚአብሔር ሰም የሚመጣ ብሩክ ነዉ አንተም
የአማልክት አምላክ የእስራኤልም ንጉሥ እግዚአብሔር
ቡሩክ ነህ እያሉ ለሚያመሰግኑ ሕፃናት ሁሉ ጌትነቱን አሳዩ።

Er offenbarte seine Göttlichkeit allen Kindern,
die sagten: Gesegnet ist, wer im Namen des
Herrn kommt, und gesegnet bist du, Herr, Gott
der Götter und König von Israel.

ዑደተ ሆሣዕና ኦርአየ ለእሊአሁ ኦርዳኢሁ ወይቤሎሙ ቡሩክ በሉ እንዝ ትጸርሑ በዐቢይ ቃል ሆሣዕና በኦርያም።

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም።

የሆሣዕናን ዑደት ለነርሱ ለደቀ መዛሙርቱ አሳየ ቡሩክ እርሱ በታላቅ ቃል እየጮሃቸው ሆሣዕና በኦርያም በሉ አላቸዉ።

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም።

Er zeigte seinen Jüngern die Art und Weise, wie man mit dem Hosanna umhergeht; und der Selige sprach zu ihnen: Sagt, ruft mit lauter Stimme: Hosanna in der Höhe. Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe.

ሕዝብ/Gemeinde

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

Hosanna in der Höhe, Hosanna in
der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ካህን/Priester

እምሆሣዕናሁ አርአየ ተአምረ ወመንክረ ዘኢተገብረ እምቅድመዝ ወዘኢይከዉንሂ እምድኅረዝ።

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም።።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከዚህ አስቀድሞ ያልተደረገ ከዚህም በኋላ የማይደረግ ተአምራትንና መንክራትን አሳየ።።

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም።።

Von seinem Hosanna an zeigte er Wunder und Wundertaten, die nie zuvor geschehen sind und nie wieder geschehen werden. Hosanna in der Höhe, Hosanna in der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ሕዝብ/Gemeinde

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

Hosanna in der Höhe, Hosanna in
der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ካህን/Priester

እምሆሣዕናሁ ኦርአየ ጸጋ ወኅይለ ወረደ እምልዑል መንበሩ እንዝ ኢያንቀለቕል እመሠረተ ቤቱ::

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከቤቱ መሠረት ሳይናወጥ ከልዑል መንበሩ ወርዶ ጸጋንና ኃይልን አሳየ::

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ::

Von seinem Hosianna aus zeigte er Gnade und Macht, stieg herab von seinem großen Thron, ohne sich von den Fundamenten seines Hauses zu rühren. Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe.

ሕዝብ/Gemeinde

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

Hosanna in der Höhe, Hosanna in
der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ካህን/Priester

እምሆሣዕናሁ ወሀበ ፈልፈለ አንብዕ ለኃጥኣን ከመ ያጽ ድቆሙ ለጊጉያን ያንጽ ሐሙ ለርሱሐን ወይሚጠሙ ለስሑታን ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለኃጥኣን የዕንባ ምንጭ ሰጠ የበደሉትን ያጸድቃቸዉ ዘንድ ያደፉትን ያነጻቸዉ ዘንድ የሳቱትን ይመልሳቸዉ ዘንድ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

Aus seinem Hosianna hat er den Sündern eine Quelle der Tränen geschenkt, damit er die Bösen rechtfertigt und die Schmutzigen reinigt und diejenigen zurückbringt, die aus Unwissenheit gesündigt haben. Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe.

ሕዝብ/Gemeinde

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

Hosanna in der Höhe, Hosanna in
der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ካህን/Priester

እምሆሣዕናሁ ጸገወ ብርሃነ ለእዉራን ዳግመ ዘኢይጠፍዕ ዘኢይክል
ዓለም ነሢኡቶ። እምቅድመ ሕሊና የአምር ወእምቅድመ ሕሊና
ይፈትን ወአልቦ ዘይትኅብኦ ::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለዕዉራን ዳግመኛ የማይጠፋ ዓለም
ሊቀበለዉ ማይቻለዉ ብርሃንን ሰጣቸዉ። ከሕሊና አስቀድሞ
ያዉቃል ከአሳብም በፊት ይመራመራል የሚሠወረዉም የለም ::

**Aus seinem Hosianna schenkte er das blinde Licht,
das nicht wieder ausgelöscht werden kann und das
die Welt nicht finden kann. Er weiß, bevor man
denkt, und nichts ist vor ihm verborgen.**

ዲያቆን / Diakon

በእንተ ብፁዕ ወቡሩክ ወክቡር ሊቀ ጳጳስን ኣባ -- ወብፁዕ ጳጳስ ኣባ --:: ኣባ ቲቶ ኣባ ፊልሞና ወኣባ እንድራኒቆስ ወኣባ ባሲሊቆስ:: በእንተ እሉ ኣግብርቲክ ኣበዊን ጳጳሳት ወኣበዊን ኤጲስቆጶሳት ወኣበዊን ካህናት ወኣኅዊን ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት::

ብፁዕ ንዑድ ቡሩክና ክቡር ስለሚሆን ስለ ጳጳሳችን ኣለቃ ስለ ኣባ -- ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ኣባ --:: ስለ ኣባ ቲቶ ስለ ኣባ ፊልሞና ስለ ኣባ እንድራኒቆስ ስለ ኣባ ባሲሊቆስ:: ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለነዚህ ኣባቶቻችን ጳጳሳት ስለ ኣባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት ሃይማኖታቸዉ ስለቀና ኣባቶቻችን ካህናት ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት::

For the sake of the happy and blessed and honourable patriarch abba and the blessed archbishop abba....., Abba Titus, Abba Philemon, Abba Andronicus, Abba Basilicos. For the sake of your servants our fathers the orthodox archbishops, our fathers the priests, our brothers the deacons.

ወለእሉ ሕዝብከ መሐሮሙ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ
እወ እግዚአ ኣምላክነ ኅድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወኢትነጽር ምግባረ
ኃጢአቶሙ። እለ ይቀርቡሂ ለነሢአ ሥጋከ ቅዱስ ወለእለ ኢይቀርቡሂ
ይቅረቡ አዝዞሙ በትእዛዘ ቃልከሰ ኩሉ ይነጽሕ።

እሊህንም ወገኖቻህን ማራቸዉ። የሁሉንም ነፍስ አሳርፍ ይቅርም
በላቸዉ። አቤቱ ኣምላካችን በደላቸዉን በእዉነት ይቅር በላቸዉ።
የኃጢአታቸዉንም ሥራ አትመልከት። ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበል
የቀረቡትን ያልቀረቡትንም ይቀርቡ ዘንድ እዘዛቸዉ። በቃልህ ትእዛዝስ
ሁሉ ይነጻል።

Have compassion upon these your people and rest the
souls of them all and have mercy upon them, yea, Lord
our God, forgive them their sins, do not look upon their
sinful deeds, those who will draw nigh to receive your
holy body, and those who will not draw nigh order
them to draw nigh with the commandment of your
work: and all of them will be clean.

ለእሉኒ ወለኩሎም አዕረፍ ነፍሶም ወተሣሃሎም ዉስተ ሕፅነት
አብርሃም ይሰሐቅ ወያዕቆብ ወበእንተ እለ ተደኅሩ ዉስተ ዛቲ እምነት
ቤተ ክርስቲያን ወሐሮም ወተሣሃሎም ለኩሎም ለዓለም ዓለም።

የሊህንም የሁሉንም ነፍስ በአብርሃም በይሰሐቅና በያዕቆብ አጠገብ
አሳርፍ ይቅርም በላቸዉ። ከዚህች ከእናታችን ቤተ ክርስቲያን ወደ
ኃላ ያሉትን ሁሉንም ማራቸዉ ይቅርም በላቸዉ ለዘላለሙ።

To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon them in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob: and these who have absented themselves from this church, our mother, pity them all and have mercy upon them, world without end.

ካህን/ Priester

አ ሥሉስ ቅዱስ አጋዜ ኩሉ ዓለም ዘገበርከ ዐቢየ ወመንክረ በሥልጣነ ቃልከ። ባርክ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜነ ወደቡብ መስዐ ወአዜበ። ባርክ ሰማየ ወምድረ ወባሕረ ወአፍላገ ወአንቅዕተ ማያት ወኩሎ ዓይነ ማይ።

ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ በቃልህ ሥልጣን ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ። ምሥራቁንና ምዕራቡን ሰሜኑንና ደቡቡን መስዑንና አዜቡን ባርክ ሰማይንና ምድርን ባሕሩንና ወንዞችን የዉኃዉንም ፈሳሾች የዉኃዉንም ምንጭ ሁሉ ባርክ።

O Holy Trinity, who holdest all the world, who have done great and wonderful deeds through the power of your word, bless the east and the west, the north and the south, the northeast and the southeast, (the northwest and the southwest), bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of water, and all the springs of water.

ባርክ ነፍሳተ ሰማይ ወዝናማተ።። ባርክ ፀሓየ ወወርኅ ወከዋክብተ
ባርክ ኢድባረ ወኣዉግረ ዕፀወ ወሰብለ ወፍሪያተ ምድር።። ባርክ እለ
ሀለዉ ቢታሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ ቢታሕተ ምድር።።

የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም ባርክ።። ፀሓይንና ጨረቃን ከዋክብትንም
ባርክ።። ተራራዉንና ኮረብታዉንም።። ዕንጨቱንና ሰብሉን
የምድርንም ፍሬ ባርክ።። ከሰማይ ቢታቸ ያሉትን ከምድርም ቢታቸ
ያሉትን ባርክ።።

Bless the winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the trees, herbs and the fruit of the earth. Bless those that are under heaven and those that are under earth.

ክርስቶስ አምላክነ ምላዕ ዉስተ ልቦሙ ፈሪሆተ ስምከ
ወአስተናብር ሕይወቶሙ እስከ ለዓለም::

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ በልቦናቸዉ ስምህን መፍራትን
ምላ አነዋወራቸዉንም እስከ ዘላለሙ አከናዉን::

**O Christ our God, fill their hearts with the
fear of your name and make their lives to
prosper forever.**

ዲያቆን / Diakon

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው።

Herr, erbarme Dich und sei gnädig den Patriarchen, Erzbischöfen, Bischöfen, Priestern, Diakonen und allen Christen.

ካህን/Priester

ለእሉኒ ወለኩሎም አግብርቲከ ወአእማቲከአዕርፍ ነፍሳተ አበዊሆሙ ወአበዊነ ጳጳሳት ቅዱሳት። አቡነ ጳውሎስ ወአቡነ ጴጥሮስ ወአቡነ አባ ያዕቆብ ጳጳስ ወአቡነ ክቡር ጳጳስ አባ ማቴዎስ። ዮሐንስ ወስምዖን ወያዕቆብ ወልደ እልፍዮስ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኑሁ ለእግዚእነ ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም።

የነዚህንም የሁሉንም የወንዶችና የሴቶች ባሮችህን የአባቶቻቸውንና የቅዱሳን አባቶቻችንን የጳጳሳቱን ነፍስ አሳርፍ። አባታችን ጴጥሮስና አባታችን ጳውሎስ አባታችን ጳጳሱ አባ ያዕቆብም ክቡር አባታችን ጳጳሱ አባ ማቴዎስም። ዮሐንስና ስምዖን የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያዊ ያዕቆብም

To those and to all your servants and your handmaids grant rest: to the souls of their fathers also and our fathers the holy bishops: our father Paul, and our father Peter, our father Abba James the bishop, and the honorable bishop Abba Matthew. John, Simon and James the son of Alphaeus and James the apostle, brother of our Lord and bishop of Jerusalem.

በእንተ እሉ አግብርቲክ ማርቆስ ወሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ
ባስልዮስ ወአትናሲስ ወኤጲፋንዮስ ወኤጲስቆጶስ አባ ሕርያቆስ
ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዮሐንስ ወአቡነ ጳጳስ አባ ሲኖዳ።

ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለ ማርቆስና ሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ስለ
ቀሌምንጦስም ባስልዮስና አትናሲዮስ ኤጲፋንዮስና ኤጲስቆጶሱ አባ
ሕርያቆስ፤ ክቡር የሚሆን ሊቀ ጳጳሱ አባ ዮሐንስ። አባታችን ጳጳሱ
አባ ሲኖዳ።

For the sake of your servants Mark, Luke, Titus,
Philemon, Clement, Basil, Athanasius, Epiphanius,
and Abba Heryacos the bishop, and our honourable
father the patriarch Abba Youhannes, and our
father Archbishop Abba Shenouda,

ከመ ታሠኒ ሕይወቶሙ ወታዲኑ ወትረ መዓዛ ዕጣኖሙ
ወትምሐረን ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም።

አነዋወራቸውና ታቀና ዘንድ ዘወትርም የዕጣናቸውና መዓዛ
ታሻትት ዘንድ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘላለሙ።

beautify their lives and make the savior of their
incense unfailing and pity us through their
prayers, world without end.

መቅደሙ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲቆጶሳት እለ አዕረፉ
ውስተ ዛቲ ቤተክርስቲያን ቀሳውስት ወዲያቆናት አናጉንሰጢስ
ወመዘምራን ወአፃውያነ ኅዋኅው ኅቡረ:: እስመ አንተ እግዚአ ማዕምረ
ኅቡአት አንሥአሙ በትንሣኤከ ቅድስት::

አስቀድሞ በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያረፉትን የአባቶቻችንን የጳጳሳቱንና
ያባቶቻችንን የኤጲስቆጶሳቱን ነፍሳት የቀሳውስቱንና የዲያቆናቱነረ
የአናጉንሰጢስና የመዘምራኑንም፤ በር የሚዘገቡትንም ነፍሳት በአንድነት
አሳርፍ:: አቤቱ አንተ የተሰወረውን የምታውቅ ነህና በቅድስት ትንሣኤህ
አስነሣቸው::

First rest the souls of our fathers the archbishops and
our fathers the archbishops who gained their rest in
this church, the priests, deacons, anagonastis (readers)
and singers together with the doorkeepers, because
You, Lord, knows that which is hidden: raise them in
your holy resurrection.

ወለነሂ እለ ተጋባቸነ ለነሢአ ሥጋከ ቅዱስ ወለሰትየ
ደምከ ክቡር አቁመነ በየማንከ ምስለ እለ ገብሩ
ፈቃደከ።

ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበልና ክቡር ደምህን ለመጠጣት
የተሰበሰቡን እኛንም ፈቃድህን ከሠሩ ሰዎች ጋራ
በቀኝህ አቁመን።

And cause us, who have gathered to take
your holy body and drink your precious
blood, to stand at your right hand with
those who have fulfilled your will.

አልሕቅ ሕፃናቲነ ወወራዙቲነ ወአንጎ መዋዕሊሆሙ እስከ ርስዓን
ወኢታንዲ ብዑላኒነ ወአብዕል ነዳያኒነ። ፈውስ ድውያኒነ ወኢታድዊ
ሕያዋኒነ ተሣሃል ዘሞተወመሐር ዘሐይወ።

ሕፃናቶቻችንንና ጉልማሶቻችንን አሳድግ፤ ዕድሜያቸውንም
አርዝም። እስከ እርጅና ባለጸጎቻችንንም ድሆች አታድርግ።
ድሆችንም ባለጸጎች አድርግ። ድውያኑን አድን። ሕያዋኑን ጠብቅልን
የሞተውን ይቅር በል በሕይወት ያለውንም ማር።

Cause our children and our young men to grow and
lengthen their days till old age, do not suffer our
rich ones to be poor, enrich our poor, heal our sick,
do not suffer our whole ones to be sick, have mercy
upon the dead, and pity the living.

ሕዝብ/ Gemeinde

አሜን እግዚአ ሙሐረን እግዚአ ሙሐረን እግዚአ
ተሣሃለን::

አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን::

**Amen; Herr, erbarme dich unser, Herr
verschone uns, Herr sei uns gnädig.**

ካህን/Priester

ባርክ ርእሰየ። ወቀድስ ነፍሱየ ወአንጽሕ ሥጋየ። ለነሣኢነ ሥጋክ ማሕየዊ ወለሰቅየ ደምክ ደመ ምሥጢር መለኮታዊ።

ራሴን ባርክ። ነፍሴንም አክብር። ሥጋዬንም አንጸማሕየዊ ሥጋህን ለመቀበል የመለኮታዊ ምሥጢር ደም የሆነ ደምህንም ለመጠጣት።

Segne mich und heilige meine Seele und reinige meinen Leib, damit ich deinen lebenspendenden Leib empfangen und dein Blut, das geheimnisvolle göttliche Blut, trinken kann.

ዲያቆን / Diakon

በኩሉ ልብ ናስተብቀኝ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

Von ganzem Herzen lass uns anflehen den Herrn unseren Gott, dass Er uns die gute Kommunion des Heiligen Geistes verleihe.

ሕዝብ/Gemeinde

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ
ለዓለመ ዓለም::

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል::

**Wie es war, jetzt ist und soll sein von
Generationen zu Generationen ohne
Ende.**

ካህን/Priester

ደሚረከ ተሀቦሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት
ወለመድኃኒት ዘለዓለም።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች አንድ አድርገህ ሰጣቸው። የዘላለም
ሕይወት መድኃኒት ይሆናቸው ዘንድ።

Gewähre es denen, die davon nehmen, dass es
ihnen zum Leben und zum Heil sei in Ewigkeit.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን።

Amen

ካህን/Priester / ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ሀብን ንኅብር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጵርስፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለም ዓለም።።

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ስጠን በዚህ ጵርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ።።

Gewähre uns, gelöst zu werden durch Deinen Heiligen Geist, und heile uns durch diese Opfergabe, dass wir in Dir leben ewiglich.

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን
ቡሩክ ለይኩን ::

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስገን ነው የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን
ይሁን የተመሰገነ ይሁን::

**Gesegnet sei der Name des Herrn, und
gesegnet sei, der da kommt im Namen des
Herrn, und lasst den Nahmen Seiner
Herrlichkeit gesegnet sein. So sei es, so sei
es, so sei es gesegnet.**

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ላክልን።

**Sende die Gnade des Heiligen
Geistes auf uns.**

ዲያቆን/Diakon

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet

ሕዝብ/Gemeinde

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/Priester

ሰላም ለኩልኩሎ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስኩ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist.

ካህን/Priester

ዓዲ ተወከፍ ዘዚአነሂ ቅዱሴ እለ ዘንብለከ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።።

ዳግመኛ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ

እግዚአብሔር የንቅነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር

የመላ ነገር የምንልህም የኛንም ምስጋና ተቀበል።።

Receive also our hallowing which we
utter unto You: Holy Holy Holy perfect
Lord of hosts

እግዚአብሔር ዘተናገረ ምስል አቡነ አብርሃም በላዕለ ዕፀ
ምንባር እንደ ይብል ኦ አብርሃም ኦ አብርሃም ኦ አብርሃም አነ
ወ-እቱ አምላክከ ወአምላክ አበዊከ ወኢኮንኩ ባዕደ አምላክ::

ከአባታችን አብርሃም ጋራ በተቀመጠበት ዕንጨት ላይ
እንዲህ ብሎ የተነጋገረ እግዚአብሔር:: አብርሃም ሆይ
አብርሃም ሆይ አብርሃም ሆይ አምላክህና የአባቶችህ አምላክ
እኔ ነኝ:: ልዩ አምላክ አይደለሁም ብሎ::

O Lord who spoke with our father Abraham,
while he has sitting under the tree, saying, O
Abraham, I am your God and your fathers'
God, I am not a strange God.

ወኩን ዐቃቤ ትእዛዝየ ወቃለ ዚአየ ዘነገርኩክ ወአነ እሁብሙ ምድረ ለደቂቅክ ወአባዝኖሙ ለዘርዕክ ከመ ኮከብ ሰማይ ወከመ ኖፃ ዘድንጋገ ባሕር። ተንሥኢ ኦ ኦብርሃም ወንሣኢ መሶብ ኅብስት ወጻሕብ ወይን ወግቦር ሐዲነ

ትእዛዜን፤ የነገርሁህንም ቃሌን የምትጠብቅ ሁን፤ እኔም ለልጆቼህ ምድርን እሰጣቸዋለሁ ዘርህንም እንደ ሰማይ ኮከብ እንደ ባሕር ዳር አሸዋ አባዛቸዋለሁ። ኦብርሃም ሆይ ተነሥ፤ ኅብስት ያለበትን መሶብና ወይን ያለበትን ፊቀን መቀረጫትም (መቀስ) አብጅ።

Keep my commandment and my word which I have spoken to you and I will grant the earth to your children and multiply your seed like the stars of heaven and the sand of the sea. Stand up, o Abraham, and take a platter of bread and a vial of wine, make a pair of scissors,

ወጄተ እምደቂቅከ ምስሌከ ወዕርግ ዲበ ደብር፤ ወጸውዖ ፫ተ ጊዜ እንዘ ትብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር :: ወሶቤሃ ይወጽ ብእሴ ዘመፍርህ ጥቀ ወሶበ ርኢኮ ኢትፍራህ::

ከብላቴኖቸህም ሁለቱን ከአንተ ጋራ ይዘህ ወደ ተራራ ውጣ:: ስሙ መልከ ጸዴቅ የሚባለውን ካህን የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ብለህ ሦስት ጊዜ ጥራው:: ያን ጊዜ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ አትፍራ::

take with you two of your household and mount the mountain and call the priest who is called Melchisedec, call him three times saying, O man of God, O man of God, O man of God. At that time. There will come a wonderful man: when you see him do not be afraid.

ወተንሥኦ ኦብርሃም በከመ ነበቦ እግዚአብሔር ወነሥኦ ምስሌሁ መሶቦ ኅብስት ወጸሕቦ ወይን ወከልኤተ እምደቂቁ። ወገብረ ሐዲነ ወዐርገ ዲቦ ደብር ወጸርሐ እንዘ ይብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ፃእ።

ኦብርሃምም ተነሣ፤ እግዚአብሔር እንደ ነገረው ኅብስት ያለበትን መሶቡንና ወይን ያለበትን ፊቀኑን ከብላቴኖቹም ሁለቱን ይዞ መቀረጫቱንም አበጀ፤ ወደ ተራራም ወጣ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ወጣ ብሎም ጮኸ።

Abraham stood up as God told him and took with him a platter of bread, a vial of wine and two of his household. He made a pair of scissors, mounted the mountain and cried out saying, O man of God, O man of God, O man of God, come out.

ወእምዝ ወፅኦ ብእሲ ዘመፍርህ በሕቁ ወሶበ ርእዮ ኦብርሃም ወደቀ
በገዱ ወኮነ ከመ ምውት። ወሰፍሐ እዴሁ መልከ ዴዴቕ ወኦንሥኦ
ወይቤሎ ተንሥኦ ኦ ኦብርሃም ወኢትፍራህ እሰመ እግኦብሔር
ዘፈነወከ ኅቤየ ውእቱ ይቤለኒ ይመጽእ ኅቤከ

ከዚህ በኋላ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ወጣ። ኦብርሃምም ባየው ጊዜ
በግንባሩ ወደቀ እንደ ሞተም ሆነ። መልከ ዴዴቕም እጁን ዘርግቶ
አነሣው። ኦብርሃም ሆይ ተነሥ አትፍራ አለው፤ ወደኔ የላከህ
እግዚአብሔር እርሱ ወዳንተ ይመጣል ብሎ ነግሮኛልና።

Then a very wonderour man came out, and when
Abraham saw him he fell on his face and became
like a dead man. And Melchisedec stretched forth
his hands and raised him saying: Stand up, O
Abraham, and do not be afraid because God who
sent you unto me told me that you would come
unto me.

ወተንሥኦ ኦብርሃም ወተናገሩ ጄሆሙ ዕብያቲሁ
ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ኦብርሃምም ተነሣ ሁለቱም የአምላካችንን
የእግዚአብሔርን የጌትነቱን ተነጋገሩ።

And Abraham stood up, and both
spoke together about the greatness
of the Lord our God.

ዲያቆን / Diakon

ጸልዮ።።

Bitet

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጋኔ መንግሥትክ ወይኩን
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየኑ ዘለሌዕለትኑ ሀብኑ ዮም
ኅድግ ለኑ አበሳኑ ወጌጋዮኑ። ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለኑ ኢትክብኑ
እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድኅነኑ ወባልሐኑ እምኩሉ እኩይ እስመ
ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden; unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von allem Bösen, denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit.

ካህን/Priester

ወተንሥኦ ኦብርሃም ወነሥኦ መቅረፀ ቃርፀ ኦጽፋረ እደዊሁ ወእገሪሁ ወሥእርተ ርእሱ። ወተንሥኦ መልከ ጌዴቅ ወነሥኦ መሶበ ኅብስት ወጸሕበ ወይን ወኦንሥኦ ኦይንቲሁ ዉስተ ሰማይ ኦእኮተ ባረከ ወፈተተ ወወሀቦሙ በረከተ ለኦብርሃም ወለለደቂቁ።

ኦብርሃምም ተነሥቶ መቁረጫቱን ይዞ የእጁንና የእግሩን ጥፍሮች ቆረጠ። የራሱንም ጠጉር። ፡መልከ ጌዴቅም ተነሥቶ ኅብስት ያለበት መሶቡንና ወይን ያለበትን ፊቀኑን ይዞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ ኦንሥቶ ኦመሰገነ። ባረከ ቆረሰም። ለኦብርሃምና ለልጆቹ በረከትን ሰጣቸዉ።

Abraham stood up and took a pair of scissors and cut the nails of his hands and feet and the hair of his head. Melchisedec stood up and took the platter of bread and the vial of wine and raised his eyes towards heaven, gave thanks, blessed and broke and granted blessing to Abraham and his household.

ኦ እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ ቁርባነ ዝኩ ጻድቅ ተወከፍ ኅቤከ
ዘንተ መሥዋተነ ወአንጾሐነ በፍጹም ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወሕሊና
ከመ በልብ ንጹሕ ወበፍርሃተ ነፍስ ንንብብ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢፍርሃት
ወከመ ንበል ኦ እግዚአብሔር ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት።

የዚህን ጻድቅ ቁርባን የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ይህን
መሥዋዕታችንን ወዳንተ ተቀበል። በፍጹም ነፍስና ሥጋ በመንፈስና
በሕሊና አንጻን። በንጹሕ ልብና በነፍስ ፍርሃት ያለማቋረጥና ያለመፍራት
እንናገር ዘንድ በሰማይ ያለህ ቅዱስ አባታችን እግዚአብሔር ሆይ ብለንም
እንጠራ ዘንድ።

O Lord our God, who did accept the offering of this
righteous one, accept this our sacrifice and purify us
completely, soul, body, spirit and mind, so that, with
pure heart and fear of soul, we may speak continually
without fear and say, O Holy God: Our Father who are
heaven,

ናስተባብቅዎክ አ አብ ቅዱስ ወኔር ዘያፈቅር ኂሩተ ኢታብአነ ውስተ መንሱት ወኢይቅንዩነ ስሕተት አላ አድኅነነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ ወእምሕሊናሁ ወጽርዓታቲሁ ወመናግንቲሁ ወሁከታቲሁ።

ቅዱስ አባት ሆይ ቸርነትንም የምትወድ ቸር ሆይ እንማልድሃለን ወደ ጥፋት እንዳታገባን ስሕተትም እንዳይገዛን ከክፉ ሥራ ሁሉ አድነን እንጂ ከአሳቡ ከቦዘኑ ከተንኮሉ ከሁከቱም።

We beseech you, O holy kind Father, lover of good, lead us not into temptation, let not sin have dominion over us, but deliver us from every evil deed and from its thought and its opposition and its deceit and trouble.

ወአብጥሎ ለዘያሚክረን ወሰድዶ እምነን ወገሥጽ ሁከታቲሁ
ዘተከለ ዲቤን ወብትክ እምነን ምክንያተ እንተ ትወሰድን ዉስተ
ኃጢአት ወባልሐን በኃይልክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ
እግዚእነ።።

የሚፈታተነንን አጥፋዉ ከእኛም አርቀዉ።። በእኛ ላይ የተከለዉን
ሁከቱንም ገሥጽ ወደ ኃጢአት የምትወሰድንንም ምክንያት ከእኛ
ቁረጥ።። ጽኑ በሚሆን ኃይልህ በጌታቸን በኢየሱስ ክርስቶስ
አድነን።።

Destroy our tempter, send him away from us,
and rebuke the trouble which he planted into us,
uproot from us the motives which thrust us into
sin, and deliver us with your holy power through
Jesus Christ our Lord.

ካህንና ሕዝብ በመቀጠል / Priest and Congregation in succession
ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም::

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ::

**Das Heer der Engel des Retters der
Welt - steht vor dem Retter der Welt
und umgibt den Retter der Welt,**

ካህንና ሕዝብ በመቀጠል / Priest and Congregation in succession

ወይከፊልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ
ዓለም::

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና
ደሙ:::

**sogar den Leib und das Blut des
Retters der Welt.**

ወንብጻሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም
በአሜሪካ ዚአሁ ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ::

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን
በማመን ሐዋርያት ተከተሉ::

Lass uns dem Angesicht des Retters der
Welt nähern, im Glauben, der aus Ihm
ist, lass uns Christus unterordnen.

ዲያቆን / Asst. Diakon

አርጎጧ ዳኃተ መኳንንት።

መኳንንት ደጅቻቸውን ክፈቱ።

Öffnet die Tore, Prinzen.

ዲያቆን / Diakon

እለ ትቀውሙ ኣትሕቱ ርእሰካሙ።።

የቆማችሁ ሰዎች እራሳችሁን ዝቅ ዝቅ ኣድርጉ።።

**Ihr, die ihr steht, beugt eure
Häupter.**

ካህን/Priester

መልዐ ሀብታተ ጸጋ፤ ወልድከ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱ ክርስቶስ ወአመነ በሕማሙ ማሕየዊ ወዜነወነ
ሞቶ ወአመነ በትንሣኤሁ በፍጹም ምስጢር።።

ያንድ ልጅህ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ የጸጋው ሀብት መላ።። ማሕየዊ በሚሆን ሕማሙ አምነናል፤
ሞቱን ተናገርን፤ በፍጹም ምስጢር መነሣቱንም አምነናል።።

The gift of the grace of Your only begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ has been completed. We have believed in His life-giving sufferings and proclaimed His death and believed His resurrection in a perfect mystery.

ዲያቆን / Diakon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።።

በፍርሃት ሁናቸሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።።

Betet an den Herr in Furcht.

ሕዝብ/Gemeinde

ቅድሚኑ እግዚአንሱን ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

**Vor Dir, Herr, wir beten Dich an und
Dich verherrlichen wir.**

ካህን/Priester ጸሎተ ንስሐ:: Prayer of penitentece

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አጎዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ
ዘትፌውሰ ቀሩሰለ ነፍሱነ ወሥጋነ ወመንፈሱነ እሰመ አንተ ትቤ በአፈ
ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ::

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና
የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቀሩሰል የምታድንአንተ ነህ ባንድ
ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና

O Lord God, the Father almighty, it is you that heal
the wounds of our soul and our spirit, Because you
have said, with the mouth of your only-begotten
Son, our Lord and our God and our Savior Jesus
Christ,

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ
አሐንጻ ለቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወኪክልዋ አናቅጸ ሲኣል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያንን እሠራታለሁ የሲኣልም ደጃቸ ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም፡

that which He said to our father Peter, You
are a rock I will build my holy Church and the
gates of hell shall not prevail against it,

ወለከ እሁብከ መራኅተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ
በምድር ይኩን እሁረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን
ፍቱሐ በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ
በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር
የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

and unto you I give the keys of the Kingdom
of heaven; what you have bound on earth
shall be bound in heaven, and what you have
loosed on earth shall be loosed in heaven:

ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎም አግብርቲክ በበአስማቲሆም
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ።

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ
ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ
ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ።

Let us all your servants and your handmaids,
according to their several names, be absolved and
set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out
of the mouth of me also your sinful and guilty
servant..... whether they have wrought wittingly or
unwittingly

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ ፍትሐኒ
ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ እምኣፊ ሥሉስ ቅዱስ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምኣፊ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ::

ዳግመኛም ኃጥኢ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኢ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል::

**And absolve them and set them free out of the
mouth of the Holy Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of
me your sinful and unrighteous servant.**

ከ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሐሆሙ
ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ
የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።።

**O pitiful, merciful and lover of man, Lord
our God, that take away the sin of the
world, accept the penitence of your
servants and your handmaids,**

ብርሃነ ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ
እግዚአብሔር አምላክነ ወመስተሣህል::

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም
የምትወድ አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ

and shine upon them with the light of ever
lasting life, and forgive them, Lord, all their
sins; for you are good and the lover of man.

ርኅቀ መዓት ውብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲክ ወአእማቲክ አድኅኖሙ
እምኩሉ አበሳ ወመርገም፡፡

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶቼና ሴቶቼን ባሮቼህን ሁሉ
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው፡፡

**O Lord our God, merciful, slow to anger,
plenteous in mercy and righteous, forgive my
sins; And deliver all your servants and hand-
maids from all transgression and curse**

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል
እሰመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ ::

በቃላቸንም ቢሆን በሥራቸንም ቢሆን በአሳባቸንም ቢሆን
አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን
ይቅርም በለን አምላካቸን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር
ሰውን ወዳጅ ነህና ::

If we have transgressed against you, Lord,
whether in our word or in our deed or in our
thought, release, remit, pardon and have
mercy, for You are good and the lover of
man, Lord our God.

ኦ እግዚአ ረሥየነ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ወለኩሎሙ ሕዝብከ
ፍትሐሙ ወሊተኒ ለኃእ ገብርከ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ
ለኣብ ክቡር ሊቃነ ጳጳሳት ኣባ እገሌ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻችንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር
የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ ኣባ _____ አሰበዉ

O Lord, absolve us and set us free, and
absolve all your people, and absolve me your
sinful servant.

Remember, Lord, the honorable father, our
Patriarch Abba _____

ወብጹዕ ጳጳሱን አባ እገሌ አምላክን ዐቂባ ዕቅቦሙ ለነ ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡነ።

ብጹዕ የሚሆን አባ _____ አሰበው አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አሰገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba ____ Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace.

Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናተ አናጉንሰጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops,
bishops, priests and deacons,
anagunsts(readers) and singers, virgins and
monks, widows and orphans, men and women,
aged and children;

ወኩሎም ሕዝብ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖም በሃይማኖተ ክርስቶስ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎም አበዊነ ወአጎዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ ኦብርሃም ይሰሐቅ ወያዕቆብ
ወለነኒ አድኅነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በኦብርሃምና በይሰሐቅ በያዕቆብም አጠገብ
አኑር እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ
ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ
አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham,
Isaac and Jacob. and as for us, deliver us from
every transgression and curse and from all
wickedness and from all rebellion and from all
false swearing and from all anathemas

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን
ወአረማውያን ጸግወነ እንዚአ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና
ወአእምሮ

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ
አንድ ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና
ልቦናን ዕዉቀትንም ስጠን

**and from all perjury and from mingling with
heretics and gentiles in error and defilement.
Grant us, Lord, wisdom and power and
reason and understanding and knowledge**

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኩሉ ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብ እግዚአ ንግበር ፈቃድከ ወሥምረተከ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ሰማቸንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do your will and your good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven

ምስለ ኩሎም ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ
እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

**with all saints and martyrs, through Jesus
Christ our Lord, through whom to you with
Him and with the Holy Spirit be glory and
dominion, both now and ever and world
without end. Amen.**

ዲያቆን / Diakon

ነጽር።።

ተመልከት።።

Gebt acht.

ካህን / Priester

ቅድሳት ለቅዱሳን።።

ቅድሳት ለቅዱሳን።።

Heiliges den Heiligen.

ሕዝብ/Gemeinde

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውኃቱ መንፈስ
ቅዱስ።።

ቅዱስ አብ አንድ ነው ቅዱስ ወልድም አንድ ነው መንፈስ
ቅዱስም አንድ ነው።።

**Einer ist der Heilige Vater, einer ist
der Heilige Sohn, einer ist der Heilige
Geist.**

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ::

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን::

Der Herr sei mit euch

ሕዝብ/Gemeinde

ምስላ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን::

Und mit deinem Geist.

ካህን/Priester (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚአብሔር መሐረን ክርስቶስ።።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።።

**Herr, erbarme dich über uns, o
Christus!**

ዲያቆን / Diakon

እለ ውስተ ንስሐ ሀሎክሙ ኣትሕቱ ርእሶክሙ።።

በንስሐ ውስጥ ያላቸሁ ራሳቸሁን ዝቕ ዝቕ ኣድርጉ።።

**Ihr, die ihr Reue habt, beugt eure
Häupter.**

ካህን/Priester

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝብክ እለ ውስተ ንሱሐ ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕባዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ ደምስሰ አበሳሆሙ ከደኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሱሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖቻህ ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon your people that are penitent, and according to your great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of your compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ወቤዙ ነፍሳቲሆሙ በሰላም አንጸረከ ዘቀዳሚ ምግባሮሙ ደምሮሙ
ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ ለዋሕድ
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት
ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው
በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ
ክርስቶስ

**And redeem their souls in peace, forgive their
former works. Join them with your holy church:
through the grace and compassion of your only-
begotten Son our Lord and our God and our Savior
Jesus Christ,**

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ
ጨምራቸው በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

through whom to you with him and with
the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without
end. Amen.

ዲያቆን/Diakon

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Erhebt euch zum Gebet

ሕዝብ/Gemeinde

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/Priester

ሰላም ለኩልኩሎ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስኩ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist.

ካህን/Priest

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድሃኒት ወለሥርየት ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረዳም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto them that receive of it in faith

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን:::

Amen.

ካህን/Priester

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኛት
ወለሥረየተ ኃኛት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።
በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረዖም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኛታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ
ነው።

This is the true precious blood of our Lord and
our God and our Saviour Jesus Christ, which is
given for life and for salvation and for remission
of sin unto those who drink of it in faith.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን:::

Amen.

ካህን/Priester

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል
አምላክነ ዘበአማን::

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ
ነውና::

denn dies ist der Leib und das Blut
Emmanuel, unseres Gottes

ሕዝብ/Gemeinde

አማን::

Amen.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ
ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ እምእግዝአተ ኩልነ ቅድስት ድንግል
በክልኤ ማርያም።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የነሣውን የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኑችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ፤

I believe, I believe, I believe, and I confess, unto my
latest breath, that this is the body and blood of our
Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,
which he took from the Lady of us all, the Holy
Mary of twofold virginity,

ካህን/Priester

ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱሰህት ወኢትድምርት ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤላዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጴንጤናዊ በጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ ሰጠው።

and made it one with his Godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and he verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body he gave up for our sakes and for the life of us all.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን:::

Amen.

ካህን/Priester

አአምነ አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢትፈልጠ መለኮቱ እምትሰብአቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትማጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበትስ እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

I Believe, I believe, I believe, and I confess that his God-head was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sake for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን:::

Amen.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግሳት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኔታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንድ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

I believe, I believe, I believe, and I confess that this is the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, and that to him are rightly due honor and glory and adoration with his kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.

ካህን/Priester

ቡራክ::

Benediction

ካህን/Priester

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ ማርያም እምነ ናስተበቁዐኪ::

እምአርዌ ነጻዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና እምኪ ወኢያቄም አቡኪ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

እናታችን ማርያም ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግድልሻለን::

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል ስለ እናትሽ ሐና ብለሽ ስለ አባትሽ ኢያቄም ብለሽ ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን::

Frieden sei mit euch, in Verneigung vor Dir, unsere liebe Mutter Maria, bitten wir um deine Fürbitte. Schütze uns vor bösen Tieren. Um deiner Mutter Hanna willen, und deines Vaters Iyakem, o Jungfrau segne diesen Tag.

ካህን/Priester

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ዉርዙትነ እምርስዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን። ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትነ ንዒ ሀበ ዝ መካን።

ከኅዘን የምታረጋጊኝ እርጅናየን በወጣትነት የምትለውጭልኝ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅጽንሽ አደረ። ድንግል ማርያም ተስፋ ለቆረጡት ተስፋቸው ነሽና ጸሎትንና ዕጣንን እንዲሁም ቅዱስ ቁርባንን በማቀርብ ጊዜ እኔ አገልጋይሽን ለማጽናናት በዚህ ቦታ ተገኝ።

O Mary, hope for the hopeless, come to this place during prayers, incense and holy qurban to console us

ካህን/priester/

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ
ወሩካቤ በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንሰቲተ ቃለ
ይባቤ::

ፈትቲ እሙ በረከተ አፋኪ ሙሐዘ ከርቤ
ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብሰተክ
ፈትትኢሳይያሰ ይቤ::

ካህን/Priester

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ። ማእከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይወልጠሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩኑ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ይውረድ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል። አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

Wie es der Priester sagt, lass den Heiligen Geist herabsteigen auf das verehrte Heiligtum der Heiligtümer. Der Heilige Geist wird auf Brot und Wein hinabsteigen, Sein besonderer Geist wird sie verwandeln in einem Moment mit seiner Weisheit gestalten in Fleisch und Blut.

ካህን/Priester

ሰላም ለክሙ ዲድቃን ወሰማዕት እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ

በኩሉ ሰዓት እንበለ ንስሐ ኪያነ ኢይንሣእ ሞት።

በሃይማኖት ያረፋችሁ ዲድቃን ሰማዕታት ሰላም ለእናንተ ይሁን።

በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት

እንዳይወስድን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

- Friede sei mich euch, Gesegnete und Märtyrer, die für den Glauben gestorben sind Ihr, die ihr die Welt durch Geduld überwunden habt, betet für uns Tag und Nacht vor unserem Schöpfer, dass der Tod uns nicht mit sich nimmt, bevor wir Buße getan haben.

ካህን/Priester

ሰላም ለከሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ክልከሙ ዕድ ወክንሰት
በበክሰማቲክሙ። ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ ክንትሙ
ዝክሩን በጸሎትክሙ በክንተ ማርያም እሙ ተማኅፀነ ለክርስቶስ በሥጋሁ
ወበደሙ።

በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ ይሁን ወንዶችም ሴቶችም
በየሰማችሁ። በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አሰቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ።

Friede sei mit euch, all Ihr Gesegneten an diesem Tag,
Männer und Frauen, gemäß euren Namen. Ihr, die ihr
verherrlicht seid im Himmel und auf Erden, Freunde
der Heiligen Dreieinigkeit; gedenket unser in euren
Gebeten um Maria willen und um des Fleisches und
Blutes Christi willen, wir flehen euch an.

ካህን/Priester

እግዚአ ሰላምከ ሀባ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን። አግርር
ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሀገሪትኅ ኢትዮጵያ።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለአገር ስጥ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ለአገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት፤
ሕዝቧንና ሠራዊቷን ጠብቅላት

**O Lord! Grant your peace to the country and
your truth to the church For our country
Ethiopia, O Lord bring her enemies under her feet
and protect her people and army**

ካህን/Priester/ (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ። (፫ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን። (ሦስት ጊዜ)

**Herr habe Erbarmen mit uns, O!
Christus, Herr. (3mal)**

ካህን/Priester / (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ። (፫ጊዜ)

ስለ ማርያም ብለህ ማረን ክርስቶስ። (ሦስት ጊዜ)

**Maria willen, habe Erbarmen mit uns,
O! Christus, Herr (3mal)**

በኅብረት /All Together

ሰክሊ ለነ ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሉ
ይክፍለኑ::

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን
ይቅርታውን ያደርግ ዘንድ

**O Maria, bitte um Gnade für uns,
dass Er uns vergebe.**

ዲያቆን / Diakon

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ስላሉን ስለ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመሰግኑ ዘምሩም።

Betet für uns und für allen Christen, die uns baten sie zu erwähnen. Preist und singt im Frieden und in der Liebe Jesu Christi.

ሕዝብ/ Gemeinde

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀብኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት
ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ
አስተርኢ በስብሐቲክ ወእሕየው ለከ። እንዘ እገብር ዘዚአክ ፈቃደ
የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን ሥጋና ደም
ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ በጌትነትህ
እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ።

**Heilig! Heilig! Heilig! Unbeschreibliche
Dreieinigkeit, gewähre mir diesen Leib und dies
Blut zu empfangen zum Leben und nicht zur
Verdammnis. Gewähre mir, Frucht zu bringen, die
Dir gefällt, zu der Bestimmung, dass ich erscheine
in Deiner Herrlichkeit und Dir lebe, Deinen Willen
zu tun.**

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ እስመ ኃያል ኣንተ እኩት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

የኣንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ
ስጠኝመበማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ መንግሥትህንም
እጠራለሁ ኣቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን ምስገን ክቡር
የምትሆን ኃያል ኣንተ ነህና ለኣንተ ክቡር ይገባሃል
ለዘላለሙ።

Im Glauben nehme ich Dich in Anspruch,
Vater, und Dein Reich; geheiligt, Herr, werde
Dein Name über uns, denn Du bist mächtig,
gelobt und herrlich, und Dir sei Ehre ohne
Ende.

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ ስብሐት
ለዓለመ ዓለም

ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለም።

denn mächtig bist Du, gelobt und
herrlich, und Dir sei Ehre ohne Ende.

ዲያቆን / Diakon

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሓፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን አደራም እንላለን።።

Wir danken Gott, dass wir Anteil nahmen an seinen Heiligtümern; wir bitten und vertrauen darauf, dass das, was wir empfangen haben, uns zum Heil gereiche für das Leben der Seele, während wir verherrlichen den Herrn unser Gott

ካህን/ Priester

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለም::

**Mein Mund soll den Herrn loben, und
alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen
segnen ewiglich.**

ሕዝብ/Gemeinde

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሳተ መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Vater unser im Himmel, führe uns, Herr,
nicht in Versuchung.**

ዲያቆን / Diakon

ተመጣኑ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙም ተቀበልን።

**Wir haben vom Heiligen Leib
empfangen und vom teuren Blut Jesu
Christi.**

ካህን/ Priester

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Mein Mund soll den Herrn loben, und
alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen
segnen ewiglich.**

ሕዝብ/Gemeinde

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Vater unser im Himmel, führe uns, Herr,
nicht in Versuchung.**

ዲያቆን / Diakon

ወናእኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ
ክብርተ ወቅድሱተ።።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል
ዘንድ ልናመሰግነው ይገባል።።

Und lasst uns Ihm danksagen dass Er uns
bereit gemacht hat teilzuhaben am teueren
und heiligen Mysterium.

ካህን/ Priester

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Mein Mund soll den Herrn loben, und
alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen
segnen ewiglich.**

ካህን/ Priester

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Mein Mund soll den Herrn loben, und
alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen
segnen ewiglich.**

ሕዝብ/Gemeinde

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሳተ መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Vater unser im Himmel, führe uns, Herr,
nicht in Versuchung.**

ጎዳሬ ነፍስ /Pilot of the Soul

ካህን/Priester

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ኦ ዘአፍቀርከ ትሕትናሁ ለእጻለ እመሕያው እምዕባዮሙ ለመላእክት። ኦ ዘአፍቀርከ ንዴተ ዚአሁ ለአዳም እመዛግብቲሆሙ ለነገደ ኣብርሃም።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔር ኣብን እንማልዳለን ከመላእክት ገናንነት ይልቅ የሰውን ትሕትና የወደድህ ከነገደ ኣብርሃም መዛግብት ይልቅ የአዳምን ንዴት የወደድህ አቤቱ።

Again we supplicate God the Almighty, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ: O You who did love the humility of man more than the greatness of angles, O You who did love the poverty of Adam more than the treasuries of the tribe of Abraham.

ኦ ዘፈተውከ ሥነ ላህዩ ለዳዊት እመልክዐ ገጹ ለኤልያብ
ወልደ ኢያቡሳዊት። ኦ ዘለከ ኣፍቅሮተ ሰብእ እንዘ ኣምላክ
ኣንተ እግዚአብሔር ኣምላክነ።

ከኢያቡሳዊት ልጅ ከኤልያብ ፊት መልክ ይልቅ የዳዊትን
የመልኩን ደም ግባት የወደድህ ሆይ። ኣምላክ ሰትሆን ሰውን
መውደድ ያለህ ኣምላካችን እግዚአብሔር ሆይ።

O You who did love the beauty of David more
than the beauty of Eliab the son of the
Jebusite. O You who did love man while You
are God, you are the Lord our God.

ዲያቆን / Diakon

ጸልዮ።።

Betet.

ካህን/priester/

ኅድፍ ነፍሱን ወሥጋን ኦ ኅዳፊ። ኦ አምላክ መስተሣህል አቡሁ
ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ቶሳሕክ ማየ ምስለ ወይን ነፋስ
ምስለ እሳት ወማየሂ ዘምስለ መሬት ከማሁ ቶስሕ ድካመ ዚእነ ዉስተ
ጽንዕ መለኮትከ።

የምታነጻ ሆይ ሥጋችንና ነፍሳችንን አንጸ። የጌታችንና የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ይቅር ባይ አምላክ ሆይ። ዉኃን ከወይን ጋራ
ቀላቅለህ ነፋስንም ከእሳት ጋራ ዉኃዉንም ከመሬት ጋራ ቀላቅለህ።
እንዲሁ የእኛን ድካም ከመለኮትህ ጽንዕ ጋራ ጩምር።

O purifier, purify our souls and bodies, O merciful God,
Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ. You did
mix water with wine, wind with fire, water with earth:
likewise unite our weakness with the power of your
divinity.

ወደምር ካዕቦ ሕማመ ዚኣነ ዉሱተ ሕማመ መስቀልከ ኅቤከ
ንሰኣል ኅቤከ ናሱተብቁዕ ኅቤከ ንትመሀለል ለዓለመ ዓለም::

ዳግመኛም የእኛን መከራ ከመስቀልህ መከራ ጋራ አንድ
አድርግ ወዳንተ እንለምናለን ወዳንተ እንማልዳለን ወዳንተ
እንማለላለን ለዘላለሙ ::

Unite also our sufferings with the sufferings of
your cross. Unto You we offer our prayers, we
supplicate You and we intreat You, world
without end.

ጵዝብ/Gemeinde

ኢሞን:::

Amen.

ከሆን/priest/

ቡራክ:::

Benediction

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን። እኛ የበደሉንን ይቅር
እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም ምስጋናም ለዘላለሙ።

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein
Name. Dein Reich komme, *Dein Wille geschehe,*
wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot
gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie
auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe
uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von
dem Bösen. Amen.

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ
ማርያም ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ
በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን

By the salutation of the Saint Angel
Gabriel, oh my Lady Mary I salute
you,

ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ
እግዚአብሔር ጸባኢት ሰላም ለኪ

በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ
እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

thou art virgin in thought, And Virgin in
body, the mother of God Tsabaot (The
Lord of Host) salutation to you.

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ
ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር
ምስሌኪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ የማጎፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነዉ::: ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ
ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

Blessed art thou among women and
blessed is the fruit of your womb Jesus
Rejoice thou who is hailed, O graceful god is
with you.

ሰክሊ ወጸልዩ ኅበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ
ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ
አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your
beloved son Jesus Christ that he may
forgive us our sins. Amen.

በሕብረት

አንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምከ ሀብን ወአጽንዕ ለን ሰላምከ ወሥረይ ለን ኃውኢን ወረሰየን ድልዋን ከመንገድ ወንእቱ ውስተ አብያተን በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላምን ጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O friedlicher König des Friedens, Jesus Christus, schenke uns deinen Frieden und bestätige uns deinen Frieden, und vergib uns unsere Sünden und mache uns würdig, in Frieden auszugehen und in unsere Häuser einzugehen.

ዲያቆን/Diakon

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ
አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ትባረኩ ዘንድ።።

**Neigt eure Häupter vor dem Herrn,
unserem Gott, dass Er euch segnen
möge aus der Hand Seines Dieners, des
Priester.**

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣሃለን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን እግዚአብሔር ይባርከን።

Amen, möge er uns segnen aus der Hand seines Dieners, des Priesters

ካህን/Priester

አ እግዚአ አድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ።።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባርክ።።

**O Herr, rette dein Volk und
segne dein Volk und segne dein
Erbe**

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ
ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ።

እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያንም ጠብቃት።

Ernähre sie, erhebe sie in Ewigkeit und bewahre
deine Kirche, die du mit dem kostbaren Blut deines
eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und unseres
Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus, erkaufst
und ausgelöst hast,

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ
ወእለ ጸላይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ።

Und die du berufen hast, eine Wohnung zu
sein für Könige und Herrscher, für Reine und
Heilige, ihr, die ihr gekommen seid und euch
versammelt und gebetet habt in dieser
heiligen Kirche,

እለ በላዕክሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይክሙ ደሞ ክቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለክሙ ኃጢአተክሙ
ዘገበርክሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢየሱስምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

und ihr, die ihr den heiligen Leib
eingenommen und das kostbare Blut unseres
Herrn Jesus Christus getrunken habt. Möge er
euch die Sünden vergeben, die ihr wissentlich
oder unwissentlich begangen habt.

በዘኅለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

er möge dir deine vergangenen Sünden
vergeben und dich vor zukünftigen bewahren,
um seines Leibes willen, des göttlichen Leibes,
und um seines Blutes willen, des Blutes des
Bundes Jesu Christi, des Sohnes des Herrn der
Heerscharen, und des Sohnes der reinen Maria,

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና
ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ
በሚመጣውም ይጠብቃችሁ ለዘላለሙ አሜን።

der die Jungfräulichkeit ihres
Gewissens und ihres Leibes besiegelt
hat, in alle Ewigkeit. Amen.

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።።

Der Herr sei mit euch.

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሳኩ።።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።።

Und mit deinem Geist.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብራቲሁ በሰላም፤ ሥርየተ ይኩነን
ዘተመጠን ሥጋክ ወደምክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኅይሎ
ለጸላዒ። በረከተ እዴክ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት፤ ኪያሃ
ንሴፌ ኩልነ

አሜን እግዚአብሔር አኛን ባሮቹን በሰላም የባርከን የተቀበልነው
ሥጋኽና ደምኽ ለሰርየት ይኹነን የጠላትን ኅይል ኹሉ በመንፈስ
እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን

**Amen, Und mit deinem Geist, Amen. Möge
Gott uns, seine Diener, in Frieden segnen.
Vergebung sei für uns, die wir deinen Leib
und dein Blut empfangen haben. Befähige
uns durch den Geist, alle Macht des Feindes
zu zertreten. Wir alle hoffen auf den Segen
deiner heiligen Hand, die voll Erbarmen ist.**

- እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኝሠን ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን ቡሩክ ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ ዳጋ ነሣኢነ ወሕይወተ ረከብን በኅይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ኪያከ እግዚአ ነአኩት ነሣኢነ ዳጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ ::

- ከከፋ ሥራ ሁሉ አርቀህ ከበጎ ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን። ክቡር የሚሆን ሥጋውን ደሙን የሰጠን ክቡር ምስገን ነው። ክብርን ተቀበልን ድኅነትንም አገኘን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ አጋዥነት አቤቱ በመንፈሥ ቅዱስ ፀጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን ::

Von allen bösen Werken halte uns fern, und in allen guten Werken vereine uns. Gepriesen sei er, der uns seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut geschenkt hat. Wir haben Gnade empfangen und Leben gefunden durch die Kraft des Kreuzes Jesu Christi. Dir, Herr, danken wir, dass wir die Gnade des Heiligen Geistes empfangen haben.

ዲያቆን/Diakon

እትዉ በሰላም::

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ::

Gehe in Frieden

ሕዝብ/ Gemeinde

አሜን::

Amen